

Copia omaggio / Complimentary copy

aBORDO

Marzo 2006

Mensile di turismo, cultura e tempo libero



Rivista edita da OnBoard Edizioni e riservata ai Passeggeri delle navi Tirrenia

PHYTOCYANE

Tattamento anti-caduta speciale donna

I VOSTRI CAPELLI
SONO UN BENE PREZIOSO.
NON LASCIATELI CADERE.

Esperto in scienza delle piante,
Phyto ha elaborato Phytocyane,
tattamento per capelli
anti-caduta e anti-hera
speciale donna agli estratti
di Uva e Ginkgo biloba.
Un programma
di trattamento vegetale
unico che frena la caduta
dei capelli, ne favorisce
la crescita
e ritarda il loro
invecchiamento.



IN FARMACIA



PHYTO

L'ECOLOGIA DEI CAPELLI

Cambiamenti e sfide

Changes and challangs



Da questo numero cominciamo con una visita al porto di Olbia, il più grande della Sardegna e fra i più importanti in Italia, il nostro viaggio fra i principali scali marittimi della penisola. Con un approccio semplice, a cavallo fra l'approfondimento giornalistico e la curiosità del turista. L'impressione generale, ed Olbia ci offre in proposito una significativa conferma, è che si tratti di realtà in grande trasformazione non solo dal punto di vista delle nuove infrastrutture che si stanno realizzando e degli sforzi per migliorare la qualità dei servizi, ma anche del recupero di una identità urbana che li riavvicini alle città. Porti come luoghi da vivere e, perché no, da visitare prima e dopo un viaggio, anziché semplici percorsi obbligati da affrontare un po' malvolentieri per colpa di qualche (in)evitabile contrattempo. Si cerca di andare "oltre", insomma, e non sarà una cosa né facile né breve. A proposito di sfide, ci permettiamo di segnalarvi la storia di Simona Atzori, che raccontiamo a pag. 38, perché è una di quelle che non si possono dimenticare. Questa ragazza non solo è riuscita a sconfiggere l'handicap sul difficile campo della vita ma non smette mai di fare cose eccezionali, trasmettendo bellezza a tutto ciò che incontra: persone, situazioni, speranze e sogni. Un esempio.

From this number we start our travel among the major calling-ports of the peninsula by visiting Olbia's port, the greatest port of Sardinia and one of the most important in Italy. With a simple approach, between a journalistic deepening and the tourist's curiosity.

The general impression, and Olbia offers a meaningful confirmation on this subject, is that we are dealing with realities in big transformation, not only as regards the new infrastructures that are being realized and the efforts to better the quality of service, but also the recovery of an urban identity that get them closer to towns. Ports must be considered as places to live in and, why not, to be visited before and after a travel, instead of simple obliged routes to be made a bit reluctantly because of some (un)avoidable contretemps.

In a word, one should try to go "further", and it will be neither easy nor short. In connexion with challenges, we take the liberty of marking out for the story of Simona Atzori, that we tell at page 38, because it is one story that cannot be forgotten. This girl not only succeeded in defeating her handicap on the difficult ground of life, but also never stops to do exceprional things, by transmitting loveliness to whatever she meets: persons, situations, hopes and dreams. An example.

Admiral's Cup 44 Regatta e Admiral's Cup Cronografo 44 Regatta. Edizione limitata. Collezione Heritage.


CORUM



Italia da scoprire? Ecco i Parchi della Val di Cornia

In Toscana, di fronte all'Isola d'Elba

La città etrusca di Populonia, una rocca medievale, un suggestivo percorso in miniera, spiagge e boschi per gite di adulti e bambini

INFO

tel. 0565 226445 - fax 0565 226521
email prenotazioni@parchivaldicornia.it

Presentando questa pagina alle biglietterie,
SCONTO DI € 1,00 sull'ingresso ai Parchi Archeologici

PORTI Olbia, il porto nel cuore	11
CIVILTÀ La magia eterna degli amuleti	16
INCONTRI Pietro Mennea. Sport forma della vita	20
ARREDAMENTO Il sogno del giardino	24
TRADIZIONI I segreti del calendario	29
GUSTO Storia del caviale, dai pescatori ai VIPs	34
IMPRESE&PERSONAGGI Simona Atzori. Le ali della vita spingono in alto	36
SALUTE Olio, che scoperta	41
ARCHITETTURE Messaggio al mondo	46
TECNOLOGIA The interpreter contro i pirati	51
NAUTICA I giganti del mare	54
L'INTERVISTA Michele Mirabella. Ecco il mio elisir	59



16



20



34



54



36



di Luca Ferrero, M.L. 2010

CONCEDITI UNA GRANDE LIBERTÀ.

www.peugeot.it [MOTORI E TECNOLOGIE](#)

NUOVA PEUGEOT 307 COUPÉ CABRIOLET. ESPRIT LIBRE.

Non importa cosa dicono le previsioni, con la nuova Peugeot 307 Coupé Cabriolet trasferirai ogni viaggio in un momento di massima libertà. Perché nella 307 CC sei libero di goderti la versatilità del tetto retrattile in metallo, il confort del quattro posti veri, le prestazioni del motore tutti 16V, la possibilità di circolare, dove previsto, anche con il blocco del traffico grazie alla tecnologia FAP, il Filtro Attivo Antiparticolato che riduce a zero il PM10.

SCOPRI LE OFFERTE D'ACQUISTO DAI CONCESSIONARI.



307



PEUGEOT partner TOTAL

Consumo urbano 17,09 litri/100km di 6,1 a 12,4; consumo di 4,3 a 6,2; emissioni di CO₂ g/km di 127 a 210.

CURIOSITÀ **62**
Piri Reis. Ecco il mondo

TENDENZE **69**
Il miraggio di un'oasi

ARTE **74**
Tutti gli appuntamenti dei **Musei di Firenze**

MOTORI **79**
Rolls in bella scrittura

NATURA **86**
La ricchezza sta nei **boschi**

ITINERARI **91**
Sicilia. Il mare del futuro

MODA **96**
Dal **vento** alla moda

LIBRI **101**
Grandi **viaggi** con finale a sorpresa

AL CINEMA **104**
Scommesse ad alto rischio

APPUNTAMENTI **109**
Appuntamento con l'arte

DAL MONDO **113**
Animali, grazie di esistere



**TUTTI I
PACK**
EMERUDE
Johnson.
2006

L'offerta di package più ricca del mercato

Più di 400 proposte vantaggiose
per acquistare bene natante e motore.
Da 2 a 8 metri, da 1.500 a 100.000 Euro.

Bombard

I tender ideali. 24 piccoli gommoni su
5 linee: pagliolato a listelli, carena in
vetroresina, carena pneumatica, Aerobac
(pagliolo pneumatico ad alta pressione),
MAX (novità, più abitabile). Con motori
Johnson 20 e 40 da 3 a 25 HP.



TYPHOON 380



ASSO 23 IT

ASSO

Gommoni di alto livello per marinabilità e
stile, accoppiati con Johnson 40 o con
Emmerude E-TEC, anche bimotore. Quar-
tro battelli da 19, 21, 23 e 25 piedi
realizzati con i migliori materiali. Grande
abitabilità interna e confort in navigazione.

CAPELLI

12 imbarcazioni da 4 a 8 metri con
carena stabile e veloce. Estetica curatissi-
sima, generoso uso di teak. Novità: CAP
24 W/A più abitabile in pozzetto e in
cabina. Motori Johnson 40 e Emmerude
E-TEC anche bimotore. 113 combinazioni
barca-motore.



CAP 27 WA



SACS 580 IT

NUOVO 580 IT SACS

Nuova gommone disegnato secondo le
tendenze più aggiornate. Consolle de-
centrata di ispirazione corsaiola. 2 aree
prendisole. Il cantiere propone dieci
modelli da mt 4,60 a 7,80 con più di
100 combinazioni di motore, anche con
i nuovi Emmerude E-TEC.

PORTI

OLBIA



Con un movimento passeggeri
stabilmente sopra le 3.600.000 unità l'anno,
lo scalo più importante della Sardegna
è ai primissimi posti a livello nazionale.
E nei prossimi anni può crescere ancora

Il porto nel cuore
A PORT IN THE HEART

*With a stable traffic of more than 3.600.000
passengers every year, the most important calling-port
of Sardinia is among the best ones at national level.
And in the next years it may grow up even more.*

di/by ANGELO FANCELLO

Per informazioni e prezzi, visitate il sito **Agos** www.agos.it o chiamate il numero verde 800 20 20 20. Per le condizioni contrattuali del finanziamento, visitate il sito www.agos.it.



Per il tuo motore
scegli il
**EMMERUDE
Johnson**

Via dell'Industria, 5
07100 Tortona (PU)
Tel. 0722.99.21
Fax 0722.99.05.12
www.italmarine.it

ITALMARINE
Rivenditori autorizzati Emmerude e Johnson
per Italia, Corsica e Sardegna.

Molte opere in programma con una grande strategia: separare definitivamente flussi civili e turistici



Many works are planned according to a great strategy: to separate definitively civil traffic from the tourists'.

Con i grafici dell'attività del porto stabilmente orientati verso l'alto e le grandi opportunità di crescita previste per i prossimi 3 anni, sostenute da robusti investimenti, Olbia rafforza la sua leadership in Sardegna e si conferma come una delle realtà portuali più interessanti e dinamiche del panorama nazionale.

La città gallurese, cui è stato riconosciuto recentemente il "rango" di capoluogo di Provincia, ha radici storiche profonde che, alla luce dell'attualità, si rivelano particolarmente indicative. "Olbia", innanzitutto, viene dal greco e significa "città felice", mentre i romani scelsero per la vicina isola di Tavolata il nome di "Hermanea" ispirandosi nello stesso tempo al dio protettore di navigatori e commercianti.

Dentro questa sintesi antica c'è in fondo l'Olbia di oggi e, molto probabilmente, anche quella di domani, nel senso che il suo destino "felice" sarà sempre più legato allo sviluppo del suo porto. E quanto alla protezione "divina" delle principali attività che vi si svolgono, sembra proprio che funzioni.

Secondo i dati disponibili (fonte Assoport) il Porto di Olbia occupa il terzo posto a livello nazionale, per movimento di passeggeri, dopo quelli di Messina e Napoli, con oltre 3.600.000 persone l'anno. Numeri confermati, anzi segnalati in ulteriore crescita, dalle statistiche dell'Autorità portuale di Olbia-Golfo Aranci che, al 31 dicembre del 2005, ha registrato un movimento complessivo superiore ai 3.800.000 passeggeri nei due scali.

Cantieri già aperti per moli industriali e nuovi approdi per navi da crociera

Yards are already open to build industrial quays and new piers for holiday cruisers



With the port's activity graphs constantly oriented upwards and the great growth opportunities foreseen for the next three years (staked by strong investments), Olbia reinforces its leadership in Sardinia and confirms itself as one of the most interesting and dynamic port realities of the national panorama.

Placed in Gallura's area, the town (that was recently given the "rank" of chief town) has deep historical roots which turn out to be particularly meaningful at the light of actuality. First of all, the word "Olbia" comes from Greek and means happy town, while the Romans chose "Hermanea" for the nearby isle Tavolata, inspiring at the same time to the god protector of navigators and merchants.

Inside this ancient synthesis there is the Olbia of today and, probably, the Olbia of tomorrow, that is to say that its happy destiny will be more and more linked to the development of its port. And regarding the "divine" protection of its main activities, it seems that it really works.

According to the available data (Assoport source) Olbia's seaport is at the third place at national level, as regards traffic of passengers, after the port of Messina and Naples, with more than 3.600.000 persons every year. These numbers are confirmed, or rather announced in continuous growth by the statistic reports of the port Authorities of Olbia-Golfo Aranci, that, on 31st December, 2005 booked a total traffic of more than 3.800.000 passengers in the two ports.

Il traffico, insomma, va bene, ma il problema principale è quello di disciplinarlo meglio per poter crescere ancora. Su questo è fortemente impegnata l'Autorità portuale: il piano d'investimenti di circa 60 milioni di Euro prevede la realizzazione di una serie di progetti, alcuni dei quali già avviati. Fra questi un nuovo molo lungo 250 metri per l'approdo delle navi da crociera, che sarà completato entro la primavera-estate del 2007. Un'opera particolarmente coerente con l'obiettivo strategico di separare il traffico portuale ordinario da quello turistico, garantendo ad entrambi maggiore capacità di accoglienza e una migliore qualità dei servizi.



Traffic, in a word, is ok, but the main problem is to regulate it in a better way in order to grow even more. In this matter the port Authority is very engaged: the investments plan of about 60 million Euros foresees the realization of a series of projects, some of which have already started. Among them, a new pier 250 metres long for the landing of holiday cruisers, that will be completed within spring/summer 2007. A particularly consistent work with the strategic aim to separate the ordinary port traffic from the tourists', by warranting both of them a major capacity of reception and a better quality of service



Tuttavia, è chiaro che la vera priorità di Olbia è lo sviluppo del turismo. Lo scalo gallurese è di fatto il primo vero grande approdo per chi sceglie di venire in Sardegna per le vacanze, ed anche il porto è destinato a rappresentare questa visione. Un compito che spetterà ad un ambizioso progetto di “waterfront” che trasformerà il lungoviale che conduce alla stazione marittima di Isola Bianca in una “passeggiata” con pavimentazione in granito, piste ciclabili, messa a dimora di grandi palme ed un moderno impianto d’illuminazione. La storia ritorna. Quel viale era la vecchia passeggiata degli olbiesi.



La sera all’Isola Bianca... Evening at Isola Bianca...

Moli, banchine, immobili e strutture di servizio: grandi opere che cambieranno il volto del porto di Olbia. Ma la città ha pensato anche alla sua storia, con una interessante operazione di “waterfront”, con il completo restyling del viale di Isola Bianca. Il posto dove gli olbiesi portavano i bambini a vedere il mare e guardare le navi.

Quays, piers, buildings and structures of service: great works that will change the look of Olbia’s port. But the town has also thought about its history, with an interesting “waterfront” intervention with the complete restyling of Isola Bianca avenue. The place where Olbia’s people took their children to see the seaside and look at vessels.



Nevertheless it is clear that the real priority of Olbia is the development of the tourism. This port of Gallura is actually the first big pier for anyone who chooses to come to Sardinia for holidays, and also the port is destined to represent this view. A task that is up to an ambitious waterfront project, which will transform the avenue leading to the seaside resort Isola Bianca into a “promenade” with granite paving, cycle tracks, planting of big palms and a modern lighting plant. History comes back. That avenue was the old promenade of the inhabitants of Olbia.





Il termine amuleto, dall'arabo *hamala* o *jamalet*, "portare con sé", indica un oggetto cui si attribuiscono proprietà magiche, terapeutiche e propiziatorie, realizzato con materiali di grande valore alchemico: oro, argento, onice, corallo. Il suo uso è antichissimo e sopravvive inalterato allo scorrere dei secoli.

La magia eterna degli **AMULETI**

di/by GIACOMO PISANO

The eternal magic of **AMULETS**

The word amulet, from the Arabic hamala or jamalet, "bring with himself" indicates an object to which are ascribed magic, therapeutic and propitiatory properties; it is realized with material of great alchemy value: gold, silver, onyx, coral. Its use is very old and survives the rolling by of the centuries without any alteration.



Sin dalla remota **Mesopotamia** erano diffusi amuleti raffiguranti l'immagine del demone, in segno di esorcismo.

In **Egitto** nacque lo scarabeo in steatite o maiolica blu, simbolo di rigenerazione terrena dopo la morte e indispensabile per la buona salute nel mondo terreno e ultraterreno. La **civiltà fenicio-punica**, basata sul commercio, raccolse l'eredità egizia e la diffuse nel Mediterraneo.

Presso i **Greci** e i **Romani** venivano realizzati gioielli tintinnanti, i *tintinnabula*, per scacciare i demoni e proteggere dalle malattie. Gli amuleti erano indossati come gioielli oppure custoditi in sacchetti o capsule.

Tra i **Berberi** e nel mondo arabo c'è il *Khamsa* che significa "cinque", emblema della mano di Fatima, figlia del profeta. Incise con simboli di animali od occhi stilizzati, simbolo di protezione ultraterrena, le *mani di Fatima* sono tra gli amuleti più diffusi.

In **Italia** si usano ancora portafortuna come corni di corallo e ferri di cavallo. Nel Mezzogiorno il malocchio si scongiura con corna di vitello o montone, che in passato venivano murate sui tetti delle case di campagna.



Since the times of the distant Mesopotamia there were amulets representing the image of a demon as a mark of exorcism.

In Egypt there was the scarab made with steatite or blue majolica, as a symbol of earthly regeneration after death, that was necessary for the good health in both earthly and afterlife world. The Phoenician-Punic civilization, based upon commerce, picked up the Egyptian inheritance and spread it in the Mediterranean.

Greeks and Romans realized tinkling jewels, the tintinnabula, to drive devils away and protect themselves from diseases. Amulets were put on as jewels or kept in small bags or in small cases.

Among Berbers and in the Arabian world there is Khamsa, that means "five", the emblem of Fathma's hand, the Prophet's daughter. Carved with symbols of animals or stylized eyes, symbol of afterlife protection, Fathma's hands are among the most widespread symbols. In Italy some talismans are still used, such as coral horns and horse-shoes. In the South evil eye is prevented with calf or mutton horns, that in the past were walled up on the roof of the country houses.





Calidario[®]

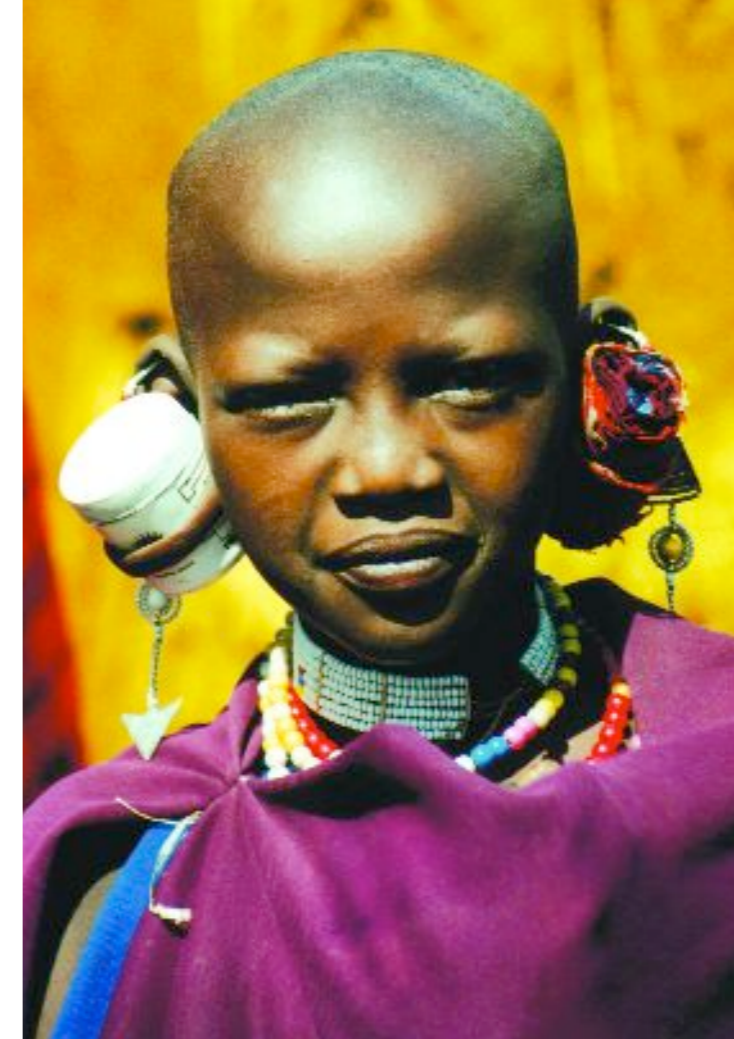


Centro Benessere
Sorgente naturale
Thermarium
Residence
Ristorante

Residence
Un piacevole soggiorno
per chi desidera regalare
o regalarsi una pausa di benessere

Ristò
Ampia sala per meeting aziendali
cerimonie e feste private

Calidario Sorgente Naturale, Thermarium antico bagno Etrusco, Residence e Ristorante
Venturina (LI) - Info e prenotazioni Tel. 0565/851504 - www.calidario.it



In **Sardegna** gli amuleti sono un prodotto di alta oreficeria tradizionale: la *Sabegia* (o anche *Cocco* o *Pinadeddu*) è una sfera nera (in pasta vitrea o ossidiana) legata in argento che fa da spilla o ciondolo; il suo potere era quello di scacciare il malocchio, specie dalle culle dei neonati. Viene sempre della Sardegna l'amuleto con la conchiglia *Cypraea*, in argento e corallo, che proteggeva dal mal d'orecchi e dalla sterilità femminile, oltre che dal malocchio.

In **Sardinia** amulets are a product of high traditional goldsmithery: *Sabegia* (named also *Cocco* or *Pinadeddu*) is a black sphere (in vitreous or obsidian paste) bound with silver thread that is used as brooch or pendant. Its power is to prevent evil eye, especially from the new baby-born cradles. Always of Sardinian provenancem the amulet with *Cypraea* shell, in silver and coral, preserved from ear-ache and female sterility, in addition to evil eye.

Pietro Mennea cominciò a calcare le piste di atletica leggera nell'Italia della "rivoluzione culturale" dei movimenti studenteschi e della difficoltà generale di capire il malessere dei giovani. Pietro aveva un sogno: diventare un atleta vero ed incidere nella storia dell'atletica il segno del suo passaggio. Il tempo gli dette ragione: divenne l'uomo più veloce del mondo nei 200 m, battendo ogni record di longevità per continuità di risultati conseguiti.



Pietro Mennea began running on the race of track and field in the Italy of "cultural revolution" of the students' movements and of the general difficulty to understand the unease of the youths. Pietro was cultivating a dream: to become a real athlete and to leave in in the chronicals of the track and fields the marks of his passage.

Time admitted that he was right: he became the speediest man of the world in two hundred metre run, breaking any record of longevity in terms of continuity for the achieved results.

Pietro Mennea

di/by ANGELO CHERCHI

Sport FORMA DELLA VITA AS A FORM OF LIFE

Sei stato l'uomo più veloce del mondo per tanti anni. Molti atleti di valore mondiale hanno raggiunto i loro record spinti da ragioni esistenziali spesso dolorose. Quale è stata la tua motivazione interiore?

Mi considero fortunato perché con lo sport ho colto una chance straordinaria. Cosa mi ha spinto? La voglia di fare sacrifici, il senso del dovere, la responsabilità, la concretezza; questo mi ha avvicinato ad una attività dove, è naturale, l'imperativo è vincere. Se poi arriva qualche sconfitta... non fa male! La maturazione di un giovane nello sport deve prevedere anche la sconfitta, perché serve a completare la sua formazione di atleta e di uomo.

Il gesto atletico contiene messaggi significativi. L'armonia della corsa dell'atleta, per esempio, ha dietro un sacrificio di anni che si consuma in pochi secondi. Il dolore della sconfitta serve a comprendere il valore di una vittoria?

Dalla sconfitta apprezzi di più la vittoria. Quando subivo una sconfitta, il giorno dopo ero già sui campi per prepararmi ancora meglio. Dietro il gesto atletico e l'azione della corsa, soprattutto per noi che abbiamo fatto uno sport severissimo dove (e questo non sempre riusciva) in dieci, venti secondi dovevi dare il massimo e vincere, consumavi il dramma dell'incertezza infinita, in ogni gara.



You remained for many years the speediest man of the world. Many athletes of an absolute worldwide have reached their records driven by existential reasons that are often painful. Which was your deepest inside motivation?

I consider myself a lucky man, because by making sport I had an extraordinary chance. What led me to make sport? Desire to make sacrifice, sense of duty, responsibility, concreteness; these are the factors that brought me close to an activity where, of course, the must is "victory". If then some defeats arrive...this does not hurt! The maturation of a young man in sports life must foresee also defeats, because this is useful to complete his maturation of both athlete and man.

The athletic discipline contains important meanings. The harmony of the athlete's run, for instance, involves a sacrifice of many years that dies out in few seconds. Is the sorrow for a defeat useful to understand the value of a victory? After a defeat you appreciate more the victory. When I underwent a defeat, the day after I was already on the grounds to prepare myself better. Behind the athletic gesture and the action of the run you consumed the drama of the neverending uncertainty, in each match, especially for us who did a very severe sport where (and you did not always succeed in this) in ten, twenty seconds you had to

Accompagnavi una vita di sacrifici; perché l'Olimpiade, ogni quattro anni, significa quattro anni di duri allenamenti finalizzati al tuo traguardo più alto. Poi... magari, ti puoi accorgere che in quei pochi secondi hai sbagliato qualcosa e il traguardo, così atteso, ti è sfuggito. Il nostro sport è severo, ammette pochi errori.

Lo sport deve restare un mondo nel quale i giovani possano acquisire valori forti come lealtà, correttezza, rispetto degli altri. Gli stessi che animeranno il loro spirito quando diventeranno uomini maturi e si inseriranno nella società. Oggi viviamo in un mondo, non solo nello sport, dove spesso sembra si voglia premiare il furbo: chi prende le "scorcioie...". Questo non è corretto. Noi abbiamo il dovere di preparare ai giovani una società del futuro dove prevalgano i valori di lealtà e di correttezza. Se abbandonassimo questa strada, avremmo dato la vittoria al mondo dei furbi: quello stesso mondo (anche nell'ambito sportivo) dove trova spazio il doping. Questo non possiamo permetterlo.

LO SPORT HA UNA MISSIONE:
INSEGNARE CHE IL SACRIFICIO
SERVE PER FARE SEMPRE MEGLIO.
CHI HA RAGGIUNTO IL SUCCESSO
NON PUÒ DIMENTICARE I DEBOLI

SPORT HAS THE MISSION
TO TEACH THAT SACRIFICE
IS USEFUL TO DO ALWAYS BETTER.
THOSE WHO HAVE REACHED SUCCESS
CANNOT FORGET THE WEEK PEOPLE

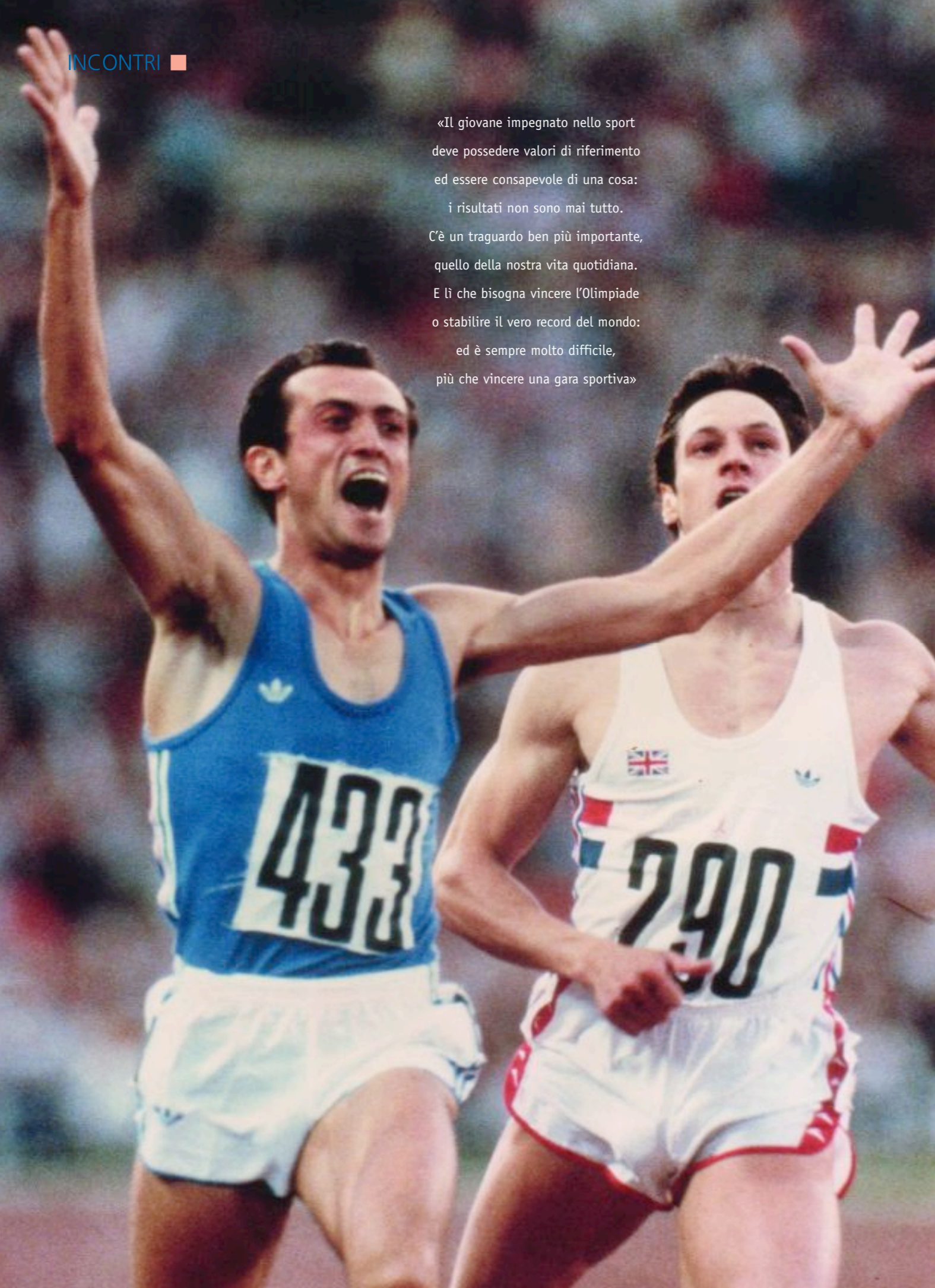
do the utmost and win. Your life was full of sacrifices; because the Olympic games, every four years, mean four years of hard trainings that were finalized at the highest finish. Then... maybe you can realize that in those few seconds you made a mistake, so that so longed finish escaped. Our sport is severe, and allows few errors.

Sport must remain a world where young people can acquire strong values such as loyalty, correctness, respect for the others. The same ones who will animate their spirit when they will be adult and will get into the society. Nowadays we are living in a world, not only in sport, where it seems that only the cunning fellows are rewarded, those who take a "short cut..."

This is not correct. We are in duty bound to prepare for the youths a society of the future where the values or loyalty and correctness prevail. If we gave up this way, we would give the victory to the world of cunning fellows; in this same world (also within sport) where doping finds space. Which we cannot allow.



«Il giovane impegnato nello sport deve possedere valori di riferimento ed essere consapevole di una cosa: i risultati non sono mai tutto. C'è un traguardo ben più importante, quello della nostra vita quotidiana. E lì che bisogna vincere l'Olimpiade o stabilire il vero record del mondo: ed è sempre molto difficile, più che vincere una gara sportiva»



Sembra che il mondo di oggi segua un codice spietato che frenerebbe la crescita economico-sociale di tantissime aree del pianeta. Un uomo come Pietro Mennea, quale concreto contributo ha dato al "mondo" dei bisognosi, di coloro che nascono senza speranza?

Una persona che ha fatto bene nello sport, ha un impegno in più: la responsabilità sociale. Quanto più si è importanti, famosi, ed oggetto di attenzione dei media, tanto più si deve essere socialmente responsabili ed aiutare i più deboli. Io lo faccio già da quando svolgevo l'attività sportiva; ma ancor più oggi sono impegnato a fianco di chi ha bisogno attraverso la Fondazione Pietro Mennea.

Come guardi, da oggi, al tuo futuro?

Con serenità, consapevole del mio impegno, forte e vigoroso, in quello che io faccio. Il mio bisogno, come persona, è di mostrarmi vicino alla gente. Viviamo in una società non meritocratica e chi ha meriti, purtroppo, può rappresentare un ostacolo. Il nostro impegno è quello di lasciare aperta una porta dove, bene o male, chi ha meriti trovi spazio e riesca a raggiungere quello che desidera.

Cosa vuol dire Pietro Mennea ai giovani di questa società sempre più distratta e consumista?

La superficialità non porta da nessuna parte. Qualsiasi cosa il giovane sceglierà di fare nella vita, lo dovrà fare con grande sacrificio, impegno e dedizione.



It seems that nowadays' world follows a cruel code that would restrain the economic-social growth of many areas of our planet. Which concrete contribution has given a man, such as Pietro Mennea, to the "world" of the needy people, of those who were born without hope?

A person who did well in sport has a further commitment: social responsibility. The more you are important, famous and object of media's attentions, the more you must be socially responsible and help the weakest people. I have been involved in this since I was making sport; and even more nowadays I am engaged in helping the needy people through the Pietro Mennea Foundation.

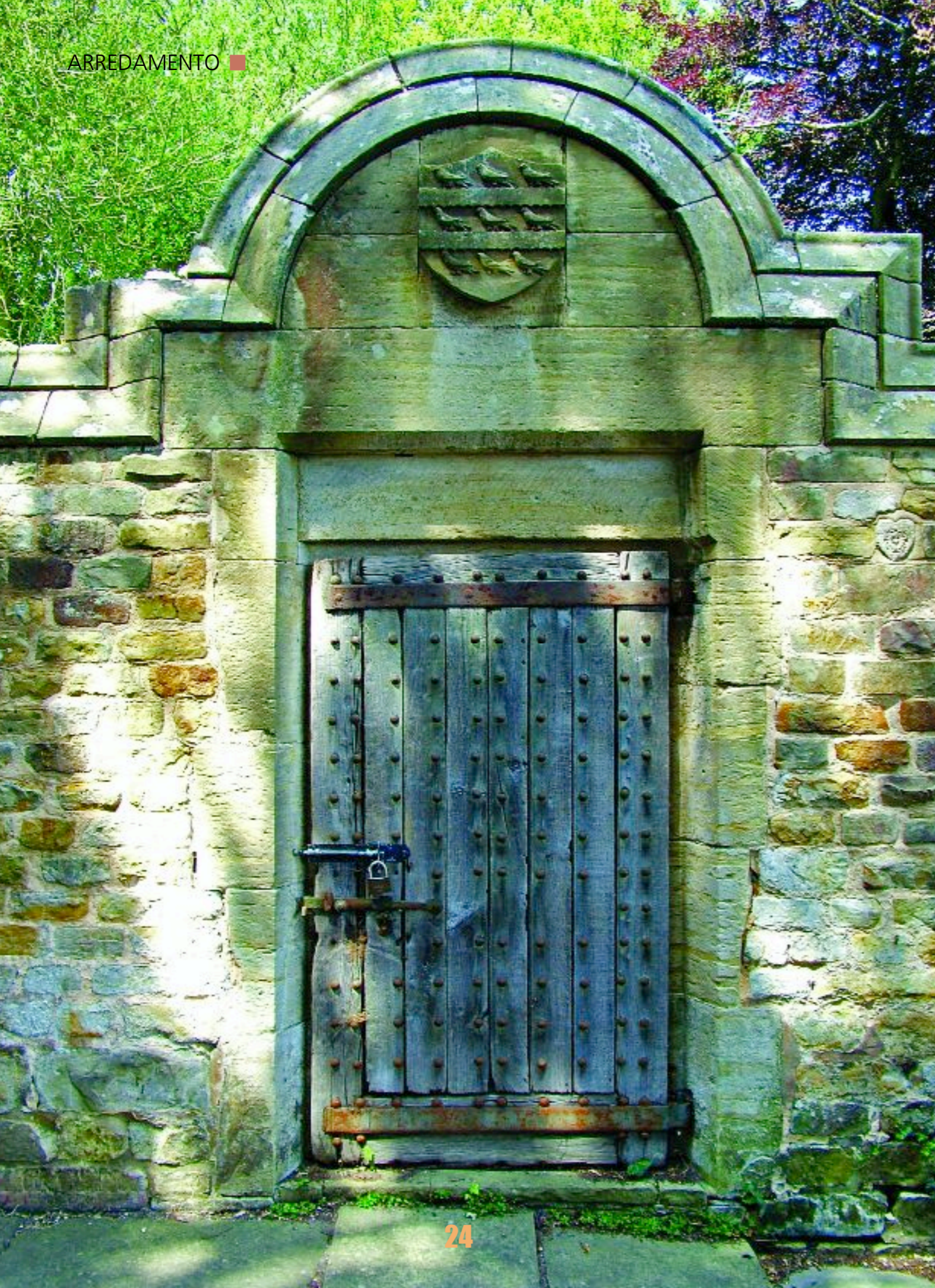
At the present days how do you look at your future?

With serenity; aware of my strong and vigorous diligence in whatever I do. My need, as a person, is to stay near the people. We live in a non-meritocratic society and those who have merits, unfortunately, can represent an obstacle. Our effort is to leave an open door where, somehow or other, those who have merits can find a chance and reach what they desire.

What does Pietro Mennea want to tell to youths of this society, that is always more careless and consumerist?

Superficiality leads nowhere. Whatever a young man will decide to do in his life, he will have to do it with big sacrifice, diligence and dedication.

«A young man, who is engaged in sport, must have values as a reference and be aware of one thing: results are not everything. There is a much more important finish, that is our everyday life. You must win your Olympic games Or establish the real world record there; and it is always very difficult, much more difficult than winning a sports competition.»



IL SOGNO DEL GIARDINO THE DREAM OF THE GARDEN

di/by ROSI SGARAVATTI

I giardini mediterranei profumati di aranci e di limoni, di gelsomini, di rose e di mirto hanno le loro radici in quelli persiani ed arabi.

Nascevano su terre desolate e rappresentavano il desiderio, il sogno di avere uno spazio magico, circoscritto, sicuro, al riparo dalle lotte e dalle insidie dell'inhospitale mondo esterno. Un frammento di natura addomesticata, da godere, da odorare, da ammirare.

The Mediterranean gardens, with their scent of oranges and lemons, roses and myrtle, have their origins in the Persian and Arabian ones. They grew up in waste lands and represented the desire, the dream to have a space that was magic, defined, safe, sheltered from struggles and dangers of the unfriendly external world. A fragment of domesticated nature, to be enjoyed, smelled, admired.





Il giardino persiano (*chahar bagh* o *quattro giardini*) era diviso in quattro parti. Nel primo fiume scorreva l'acqua della lunga vita, nel secondo il vino che non ubriaca, nel terzo il latte della incorruttibilità, nel quarto il miele della dolcezza. In un primo momento veniva usato solo ai fini produttivi: era una sorta di frutteto con cotogni, melograni, albicocchi, peschi. Si arricchì poi di fiori e di simboli mitici e metafisici. La persona amata è paragonata al cipresso, al gelsomino, alla rosa. Il tema del giardino diventò poi una costante figurativa anche nei famosi tappeti.

The Persian garden (chahar bagh or four gardens) was splitted into four parts. In the first river flows the water of long life, in the second one the wine that doesn't make drunk, in the third one the milk of incorruption, in the fourth one the honey of sweetness. At first it was used only for reproduction purposes: it was a kind of orchard with quince, pomegranate, apricot, peach trees. Afterwards it was enriched by flowers and legendary and metaphysical symbols. The beloved person is compared to a cypress, a jasmine, a rose. Then the theme of the garden became a figurative constant also in the famous carpets.

Ha una storia antichissima
ricca di simboli metafisici
che richiamano la bellezza
e proteggono dai pericoli

Per gli arabi le parole 'giardino' e 'paradiso' hanno una radice unica. In questi lussureggianti lembi di terra crescevano aranci, limoni, cipressi, bossi, mirti, rose e dalie. L'elemento più prezioso era l'acqua che vi scorreva, profumata di canfora e zenzero, ed era la musica e la vita del giardino. Se scorreva rappresentava il sangue o il rinnovamento; se era ferma la morte, ma anche la quiete, l'oblio. Il giardino dentro le mura separava l'ordine dal disordine, il cosmo dal caos, il luogo civile da quello selvaggio. Dar-er-Islam, casa, era contrapposto a Dar-er-Harb luogo della guerra.

For the Arabic the words "garden" and "paradise" have one only root. In these luxuriant strips of land oranges, lemons, cypresses, boxwoods, myrtles, roses and dahlia grew up. The most precious element was the flowing water perfumed of camphor and ginger, and it was both music and life of the garden. If it was flowing, it represented blood or renewal; if it was still it represented death, but also calmness, oblivion. The garden inside the walls separated order from disorder, cosmos from chaos, the civil country from the wild one Dar-er-Islam "house" was the opposite of Dar-er-Harb, country of war.

*Its history is very ancient,
rich of metaphysical symbols
that remind beauty
and preserve from dangers.*



Il pulito è un piacere. Pensalo con Kärcher

■ TRADIZIONI



K 3.96-4.96-5.96 OPEN ME

OPEN ME la nuova gamma di idropulitrici

Servizio assistenza Clienti

Numero giallo

848 998877

Servizio attivo solo in telefonia fissa

www.karcher.it • info@karcher.it

 **KÄRCHER**

pensa al pulito



I segreti
del calendario
*The Calendar's
Secrets*

di/by TULLIO HERMIL

Donna e mimosa, incontro casuale

Un tema ancora attuale, quello dell'effettiva parità fra uomo e donna, legato ad un fiore – la mimosa – che, per la tradizione, segna il passaggio dalla morte ad uno stato di luce, a una rinascita e, perché no, a una vittoria. La mimosa è ormai legata a doppio filo con il mese di marzo e particolarmente con la giornata dell'8 in cui si celebra la Festa della donna ed i rametti gialli finiscono indifferentemente nelle mani di madri, mogli, fidanzate e colleghe d'ufficio, accompagnati da sincere espressioni d'augurio. Eppure, questo legame così forte è dovuto al caso.

Risale al 1946, quando, proprio in occasione di un incontro dedicato alla Giornata della donna, nacque l'idea di cercare l'abbinamento con un fiore. La scelta fu praticamente obbligata: in quella stagione gli alberi sono ancora tutti spogli tranne, appunto, quelli di mimosa o d'acacia, presenti un po' dappertutto, anche nei viali delle città.



The real equality between men and women is a matter still open and linked to a flower – mimosa – which, by tradition, represents the transition from death to light, to rebirth and, why not, to victory. Mimosa is now linked very strictly to the month of March and particularly to 8th March, when the Women's Feast is celebrated and the small yellow branches end up indifferently in the hands of mothers, wives, and office colleagues, accompanied by sincere wishes. Nevertheless such a strong link was born by chance.

It was 1946, when, just on the occasion of the Women's Day, there was the idea to look for a combination with a flower. The choice was practically forced: during that season all trees are leafless, except, of course, those of mimosa and acacia, that are more or less everywhere in the avenues of the towns.

Woman and mimosa, a fortuitous meeting

Un rito antichissimo e di origine incerta che caratterizza il mese di marzo, si svolge ancora oggi il giorno 19, dedicato a S. Giuseppe, che ha come protagonisti gli alberi e il fuoco, cui la tradizione ha attribuito diversi significati. Stringersi attorno a un albero, di solito un pino, in occasione di una festa, è una sorta di rappresentazione del tempo che scorre e del passaggio dalla fine dell'inverno all'inizio della primavera.

Ancora più complessa l'associazione con l'elemento naturale del fuoco. Secondo un'antica usanza diffusa nel mondo agricolo, dalle scintille provocate dalle fiamme si potevano riconoscere buoni o cattivi auspici per la prossima annata: buoni se le scintille ricadevano verso il basso o cattivi se venivano proiettate verso l'alto. Le fiamme dei falò avevano anche una funzione purificatrice, tipica del periodo quaresimale in cui la Chiesa prescrive l'astinenza come comportamento virtuoso.



A very old rite of uncertain origin, characterizes the month of March and is celebrated still up to today on 19th. It is dedicated to Saint Joseph and has a characters trees and fire, to which tradition has given different meanings. Gathering all together round a tree is a kind of representation of the running time and of the transit from the end of the winter to the beginning of spring.

The association with the natural element of fire is even more complicated. According to an old habit spread in the country world, it could be possible to recognize good or bad auspices for the following year from the sparks provoked by the flames. Good if the sparks fell downwards or bad if they were thrown upwards. The flames of the bonfires had also a purificatory function, typical of the Lent period, when the Church prescribes abstinence as virtuous behaviour.

Si fa festa con gli alberi di pino e i falò *Having a good time with pine-trees and bonfires*





la cura



la passione



l'equilibrio



Consorzio del Prosciutto di Parma

la qualità

San Giuseppe,
in nome dei papà

*Saint Joseph,
in the name of daddy*



The figure of Saint Joseph, the bridegroom of the Vergin Mary and "father" of Jesus, could not become anything but the universal symbol of fathers and an everlasting steady reference for the family. Protector of the poors, the marginalized, the orphans and the maidens, he is the Saint of carpenters, in the memory of his job of humble artisan. This recurrence is no more a national feast, as in the past, but not for this reason it is felt less. Indeed on 19th March daddy (who, all the year round, has on his own shoulders most of the load of his family and is often far from home for work) comes back to center of his hearth and is given lots of gifts and thankful attentions especially from kids. Moreover, in many places of Italy, daddy's Feast is linked to square meals of fritters or "zeppole", sweets with or without fillings of cream (according to local habits) that are particularly loved by babies.

Storia del **caviare** dai pescatori ai VIPs

PRIMA ERA UN PASTO POVERO
ED ACCOMPAGNAVA LE PATATE
POI FINÌ SULLE TAVOLE RICCHE
DEGLI ZAR E DEGLI IMPERATORI

di/by CLARA SANNA



The history of caviar from fishermen to VIPs

AT THE BEGINNING IT WAS A POOR MEAL
AND WAS COUPLED WITH POTATOES
THEN IT ENDED UP ONTO THE RICH TABLES
OF TSARS AND EMPERORS.

Prima era il pasto quotidiano dei pescatori del Mar Caspio che, praticamente, non mangiavano che caviare e patate; poi divenne il cibo preferito dagli zar e dagli imperatori persiani. Oggi è la ghiottoneria dei ricchi che se lo possono permettere. Infatti il caviare guida la classifica dei prodotti più costosi, insieme con tartufi, foie gras e Champagne.

Le sue varianti classiche sono tre e dipendono dal tipo di storione: il Beluga, l'Asetra o Ossetra e il Sevruga. Se il Beluga del grande storione è il più ricercato, con grani grossi e cremosi, l'Asetra produce un caviare color nocciola con vago sapore di noce e il Sevruga, dello storione più piccolo, dà un caviare grigio scuro dal sapore molto aromatico.



**Il primato della qualità
è conteso fra Russia e Iran
ma per ora vince l'iraniano**

Ma è meglio il russo o l'iraniano? Quello russo è solo il più conosciuto, visto che i primi europei a importarlo furono i francesi abbinandolo allo Champagne e vendendolo proprio ai nobili russi. Ma la differenza principale è che l'Unione Sovietica ha monopolizzato a lungo la pesca nel Caspio. Fu soltanto lo Scià, nel '52, che si riappropriò del diritto di pesca nel tratto di mare prospiciente l'Iran. Da allora l'export dell'Unione Sovietica è stato molto permissivo, alla ricerca di valuta pregiata; l'Iran ha invece seguito una politica di maggior salvaguardia del prodotto. Oggi il caviare iraniano è senz'altro più "sicuro", meglio lavorato e conservato.

At the beginning it was the daily meal of the fishermen of the Caspian Sea, who, practically, ate nothing else but caviar and potatoes. Then it became the favourite meal of tsars and Persian emperors. Nowadays it is the tit-bit of rich people who can afford it. In fact caviar leads the classification of the most expensive products, together with truffles, foie gras and Champagne.

There are three classical variations, depending on the kind of sturgeons: Beluga, Asetra or Ossetra and Sevruga. If Beluga of big sturgeon, with its big and creamy grains, is the most sought-after, Asetra produces a kind of light-brown caviar, with a vague taste of nut and Sevruga, of the smallest sturgeon, produces a dark-grey caviar with a very aromatic taste.



*The primacy for quality
Is contended between Russia and Iran
But for the time being the winner is the Iranian one.*

But which is the best one between Russian or Iranian caviar? The Russian one is just more known, because the first Europeans to import it were the French, who combined it with Champagne and sold it back to the Russian aristocracy. But the main difference is that the Soviet Union has been monopolizing the fishing in the Caspian Sea for some time. Only the Shah in 1952 reappropriated the right of fishing in that part of the sea facing Iran. Since then the export of the Soviet Union has been very permissive, searching for valuable money; Iran instead chose the policy of a major safeguard of the product. Today Iranian caviar is undoubtedly "safer", better worked and preserved.

In Italia In Italy

Da qualche anno in Italia si produce caviare proveniente dagli allevamenti seminaturali di Storione Bianco. Questo caviare è caratterizzato da grani dalle dimensioni molto grandi, superiori ai 3 millimetri, con sfumature che variano dall'ambra al grigio chiaro e da un sapore molto intenso. Un accurato lavoro di selezione ha consentito di isolare e produrre, separatamente, la qualità di caviare Calvisius Elite, un Original Caviar Malossol (parola russa che significa "con poco sale"), che, essendo estratto praticamente durante tutto l'arco dell'anno e dunque sempre freschissimo, necessita solo del 3% di sale per la conservazione.

For some years Italy has been producing caviar coming from semi-natural breedings of White Sturgeon. This caviar is characterized by grains with very big dimensions, more than 3 mm, with shades varying from amber to light grey and by a very intense flavour. An accurate selection work allowed the isolation and production, separately, of the caviar quality Calvisius Elite, an Original Malossol Caviar (a Russian word meaning "with little salt") which - being extracted practically during the whole year and as a consequence always very fresh - needs only 3% salt to be conserved.



«Scusa, mi dai una mano?» E ride, ride quando dice «Batti un cinque» e quando si lancia sul menù del ristorante e ordina affamata un piatto di spaghetti al sugo. Tutte cose comuni ma non per lei, o forse soprattutto per lei. Avere a che fare con Simona Atzori, classe '74, nata senza braccia, vuole dire ribaltare completamente il proprio approccio alla vita. Chiamarla disabile sarebbe normale visto il suo handicap, ma se il termine vuol dire incapace di fare, di vivere pienamente, allora non fa per lei.

LA STORIA DI SIMONA ATZORI
PITTRICE E DONNA DI TALENTO
CHE HA SCONFITTO L'HANDICAP
RUSCENDO AD ANNIENTARLO

Le ali della vita *The wings of life spingono in alto drive you upwards*

THIS IS THE STORY OF SIMONA ATZORI,
A PAINTRESS AND A TALENTED WOMAN,
WHO DEFEATED HER HANDICAP
AND SUCCEEDED IN WIPING IT OUT.

di/by CRISTINA STANESCU

«Please, can you lend me a hand?»
and she bursts out laughing when she says
«Gimme five!» and when at the restaurant she,
hungry, launches onto a menu and orders a dish
of spaghetti. These are all common things, but not for
her, or maybe especially for her. Dealing with Simona
Atzori, born in '74 without arms, means to upset completely
your own attitude towards life. If you consider her handicap,
it would be normal to call her "disabled", but if this word means
"not able to do", to live entirely, then this meaning does not suit to her.



Simona dà i piedi, batte il cinque sul calcagno e avvolge magistralmente gli spaghetti tenendo saldamente la forchetta con l'alluce. Tutto con una naturalezza sconvolgente. E di cose ne fa tante altre, alcune a livello altissimo. È una famosa ballerina e pittrice, gira il mondo come docente d'incontri motivazionali, è oggi sulla copertina del libro di Candido Cannavò: "E li chiamano disabili".

«Io ho le mani in basso», scherza tutta sorridente. Insomma una giovane donna piena di talento che ha imparato a superare i limiti della natura e del pensiero.

L'aiuta il grande calore della famiglia.

«Da bambina mia sorella si metteva una mantellina che le copriva le braccia per sembrare come me», mi racconta con uno sguardo diretto abituato alla curiosità ma mai disposto a tollerare la morbosità cattiva. Perché la vergogna, l'imperfezione che oggi si teme tanto, lei l'ha guardata in faccia fin da piccola e ora non ha più paura. Il suo corpo duttile ed elastico va spesso in scena durante rappresentazioni artistiche molto importanti. Ambasciatrice per la danza nel Grande Giubileo del 2000, ha fatto incetta di riconoscimenti nazionali e internazionali al fianco di noti ballerini. A lei, inoltre, è stato intitolato il premio del "Pescara Dance Festival" a cui ogni anno partecipa.



Simona lends her feet, gives five by beating onto her heel and winds spaghetti skilfully by grasping the fork with her big toe. And she does all this in an extremely natural way. And indeed she does many other things, some of them at very high levels.

She is famous as well as paintress and as ballerina; she travels all around the world teaching in motivational meetings and in these days she appears on the cover of the book "E li chiamano disabili - And they are named disabled" by Candido Cannavò.

«My hands are at bottom» she jokes while smiling. In a word she is a very talented young woman who has learnt how to overcome the limits of both nature and mind.

She is helped by the great love of her family. «When I was a child my sister put on a mantel that covered her arms, in order to look like me» she tells me with direct eyes, that are used to curiosity but not willing to accept the sad morbidity. Because since she was a child she has been facing the shame, the imperfection, which today we are so afraid of; and now she is not afraid any more. Her ductile and elastic body takes often to the stage during very important artistic representations. She was Ambassador for dance during the Great

Jubilee in 2000 and was awarded national and international prizes along with well-known ballet dancers. Besides the prize "Pescara Dance Festival" - to which she takes part every year - was called after her.

Superare i limiti della natura è stata una impresa possibile grazie ad una volontà di ferro ed al grande aiuto della famiglia. Insieme hanno cancellato vergogna e soprattutto paura.

Overcoming the limits of nature was a possible enterprise thanks to an iron will and to the big help of her family. Together they wiped out shame and above all fear.



L'EMOZIONE DELLA DANZA *The emotion of dancing*



Vederla danzare è un'emozione: quando i riflettori si spengono sono gli stessi compagni ad ammettere che l'entusiasmo, la marcia in più, arrivano sempre da Simona.

Ma anche con il pennello non scherza. Autodidatta, è impegnata da anni con esposizioni collettive e personali. Le prossime saranno a Roma, all'università La Sapienza e a Cagliari. E se si guardano le sue opere, ma anche se la si spia nelle azioni quotidiane, quando si trucca o chatta al computer, si capisce che tutto è alla sua portata.

It is an emotion to see her dancing: when the spotlights are switched off, the mates themselves acknowledge that indeed Simona has more enthusiasm and an edge on the others. But also with the brush she doesn't joke; a self-taught woman, she has been engaged in the last years with collective and personal exhibitions. The next ones will be in Rome, at La Sapienza University, and in Cagliari. And if you look at her works, but also if you keep a close watch on her daily actions, while making herself up or chatting through the net, you can understand that everything is within her reach.



Nemmeno la guida di un'auto è stato un obiettivo irraggiungibile. Ha preso la patente, anche se sua mamma, i cui occhi sembrano ogni volta illuminarsi di orgoglio, non la perde di vista. Difficile però starle dietro in questa vita così movimentata. Oltre a spettacoli e mostre, Simona torna spesso in Canada, dove ha studiato e ha lasciato l'amatissima sorella. Da poco è nata una nipotina e non perde occasione per starle vicino. Così tra l'Ontario, Toscana, dove si trova il fidanzato Andrea, e Varese, dove vive la famiglia, questa *libellula*, come la chiama Cannavò, ha sempre le ali aperte. Già, le ali. «**I limiti sono negli occhi di chi ci guarda**», dice con il pennello stretto tra le dita dei piedi e un quadro da ritoccare davanti. Sulla tela stanno prendendo forma due grandi mani.

LIBELLULA IN GIRO PER IL MONDO *A dragonfly around the world*



Un pennello fra i piedi e una tela tutta bianca per disegnare molto bene le due mani

A brush between her feet and a canvas completely white to draw very well two hands

*Driving a car was not an impossible aim to be reached as well. She got her driving licence, even if her mother –with her eyes always brightening with pride– never loses sight of her. However it is difficult to follow her in such an eventful life. Besides shows and exhibitions, Simona often returns to Canada, where she studied and left her beloved sister. A short time ago a little niece was born and Simona doesn't miss any opportunity to stay with her. And so among Ontario, Toscana – where her boyfriend Andrea lives– and Varese–where her family lives– this dragonfly – as Cannavò calls her– has always her wings open. Yes, her wings. «**The limits are in the eyes of those who look at us**» she says while grasping the brush with her toes in front of a painting to be retouched. On the canvas two big hands are taking shape.*

IL TONNOTO



*Lavorato
a mano
in Sicilia*

*protagonista
in tavola*

*I morbidi Filetti di Tonno in olio di Oliva
qualità Yellowfin, sapore pieno e gustoso.*

L'ISOLA D'ORO srl
Tel. 0521/484064 - www.lisoladoro.it



Olio, che scoperta

*Oil, what
a discovery*

di/by ROMANO MARINETTI

**Un prodotto naturale
che giova alla salute
e fa molto di più:
lotta contro i tumori**

**A natural product
That is good for the health
And does much more:
it fights against tumours**



Aceto Balsamico di Modena Monari Federzoni

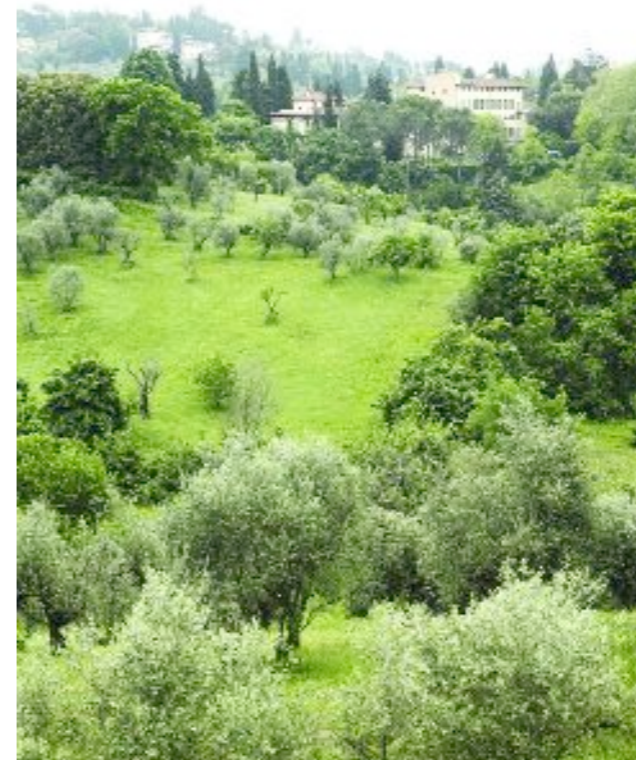
Troppo raffinato per “magnèreg ed l’èrba”
(mangiarci dell’erba... come diciamo a Modena)



Custo, armonia e personalità sono le principali qualità che caratterizzano un grande piatto. Un ottimo motivo per scegliere Monari Federzoni, l'Aceto Balsamico di Modena preferito nel mondo che mette le ali ad ogni piatto. Proprio perchè è insuperabile nell'armonizzare i sapori più disparati e dona un tocco di raffinatezza a moltissime ricette: dagli antipasti ai più sorprendenti dessert.

**MONARI
FEDERZONI**

1972



Basta poco OGNI GIORNO

È diventato il testimonial di una grande campagna contro tante gravi malattie

It became the representative of a big campaign against many serious diseases.

A bit
EVERY DAY
is enough

Nel caso dell'olio d'oliva, non è esagerato dire che si tratta di un prodotto buono e sano che fa bene alla salute. Ma quanto, e soprattutto, per che cosa fa bene? Il suo maggior pregio è senza dubbio quello di prevenire i tumori e numerose ricerche scientifiche lo dimostrano. Bastano 15 grammi di olio al giorno, ben inseriti in una dieta, per ridurre del 20% la mortalità da tumori nelle persone che hanno superato i 65 anni. Non è un caso, del resto, che la minore incidenza di queste gravi malattie sia concentrata in Paesi mediterranei come l'Italia, la Spagna e la Grecia, che sono fra i maggiori produttori e consumatori del prodotto, saldamente inserito nelle abitudini alimentari di queste popolazioni. La stessa Lega italiana per la lotta contro i tumori ha fatto dell'olio extravergine d'oliva il "testimonial" della sua campagna d'informazione istituzionale.

Speaking about olive oil, it is not exaggerated to say that it is a tasty and wholesome product, which is good for the health. But how much, and above all, for what is it good? Its best quality is with no doubt to prevent tumours, and this is proved by many scientific researches. It is enough to introduce in a proper diet 15 grams of oil every day to reduce by 20% the mortality for tumours in persons over 65 years. It is not a case, however, that the lowest rate of such serious diseases is concentrated in Mediterranean countries, such as Italy, Spain and Greece: they are among the biggest producers and consumers of this product, The association Lega Italiana per la lotta contro i tumori – Italian League for the fight against tumours made of extra-virgin olive-oil the representative of its institutional information campaign.





PENTOLE AGNELLI
PROFESSIONAL COOKING

Tradizione Mediterranea

www.pentoleagnelli.it

www.pentoleagnelli.it - ph. Mario Calamunni

Aiuta sempre L'ORGANISMO

Il fronte più avanzato della ricerca medico-scientifica è impegnato ormai da tempo in studi sempre più approfonditi sull'efficacia dell'olio d'oliva nella lotta contro i tumori al seno. I grassi contenuti in questo prodotto naturale, infatti, hanno alcune proprietà molto importanti: riducono di oltre il 40% l'impatto sull'organismo di uno dei geni principali che causano il tumore alla mammella e stimolano, contemporaneamente, l'azione positiva di un farmaco che ha la funzione di attaccare ed indebolire questo gene.

Questo spiegherebbe perché vengono segnalati meno tumori nelle donne dei paesi mediterranei e nel Sud d'Europa in generale. Ma ora si cerca di andare oltre, per stabilire quanto l'olio sia utile per amplificare la risposta delle pazienti alle terapie anti-tumore. I risultati, al momento, sono molto incoraggianti. L'acido oleico stimola l'attività di un gene "nemico" del tumore e contiene molecole che aiutano la battaglia contro la malattia condotta attraverso i farmaci. L'olio, insomma, fa molto bene un doppio lavoro: combatte la malattia "da solo", ma dà anche una mano alle medicine che hanno lo stesso scopo. Da questo filone di ricerca, e da nuovi test sugli animali, potrebbero quindi arrivare buone notizie per la lotta contro il tumore al seno.



I segreti delle sue molecole:
Combatte i tumori al seno
e aiuta l'azione dei farmaci

*The secrets of its molecules:
It fights breast tumours
And helps the action
of medicines*



It always helps ORGANISM

The most progressive front of the medical-scientific research has been engaged for some time in more and more thorough studies about the efficacy of olive-oil in the fight against breast tumour. In fact the fats contained in this natural product have some very important properties: they reduce by more than 40% the effect on organism of one of the main genes causing breast tumours and at the same time they stimulate the positive action of medicines in charge of attacking and weakening this gene.

That would explain why fewer tumours are notified among women of Mediterranean countries and in the South of Europe in general. But now the research is trying to go further, in order to establish to which extent oil is useful to amplify the reaction of patients to anti-tumour therapies. So far the results have been encouraging. Oleic acid stimulates the activity of the gene hostile to that tumour and contains molecules helping through medicines the fight against the illness.

Oil, in a word, is making twice a very good job: fighting the illness "alone", and also giving one hand to medicines that have the same purpose. So good news could arrive from this current of research and from new tests on animals for the fight against breast tumour.

■ SALUTE



L'ARCHITETTURA ROMANA ESALTAVA I VALORI IMPERIALI
MA IN TUTTE LE GRANDI OPERE C'È ANCHE MOLTA TECNOLOGIA

MESSAGGIO AL MONDO

Message to the world

di/by VITTORIO BIASI

ROMAN ARCHITECTURE EXALTED THE IMPERIAL VALUES
BUT IN ALL GREAT WORKS THERE IS ALSO MUCH TECHNOLOGY

L'architettura come messaggio politico-culturale e come espressione di una visione del mondo capace di rivolgersi all'intera umanità. Oggi si potrebbe definire in questo modo il "cuore" dell'architettura romana, che subì certamente influenze esterne, da quelle etrusche delle origini a quelle dell'Oriente ellenistico in epoca successiva, mostrando sempre una sua originalità.

Non meno importanti le innovazioni tecniche introdotte dai progettisti e dalle maestranze romane: il conglomerato di malta e pietrame, lo sviluppo di linee e superfici curve, lo stesso arco, la cupola come dimensione nuova dello spazio, sono altrettanti elementi che hanno dato alle grandi costruzioni romane una identità precisa.

Una identità rimasta "leggibile" negli edifici monumentali di Pompei ed Ercolano, realizzati con evidenti richiami stilistici al mondo ellenico, e nelle costruzioni dell'epoca augustea, ispirate

Architecture as a political-cultural message and the expression of a world's vision able to reach the whole humankind: in this way the "heart" of the Roman architecture could be defined nowadays, even if surely it underwent external influences, from the Etruscan influences of the origins to those of the Hellenic East in a following period, but always showing its originality.

The technical innovations, introduced by roman designers and workers, were not less important: the mix of grout and stones, the development of lines and curved surfaces, the arch itself, the dome as a new dimension of space, are further elements that gave the great Roman buildings a precise identity.

Such identity remained "readable" in the monumental buildings of Pompei and Ercolano, realized with evident stylistic marks from the Hellenic world, and also in the buildings of the Augustean period, that were inspired by the central figure of

alla figura centrale del principe, che aprirono la lunga serie dei "fori imperiali". Dal punto di vista tecnologico, opere come l'arco di Tito, forse il più pregevole dell'architettura romana, ed il Colosseo, esempio di perfetta coesistenza di diverse soluzioni costruttive, rappresentano il punto più alto della civiltà imperiale.

A questo periodo "aureo" subentrò una fase comunemente definita di decadenza. In realtà, la mancanza di grandi opere era determinata principalmente da motivi politici (si cominciava a sentire la pressione dei barbari) e culturali. Le ideologie teocratiche dell'Oriente dovevano fatalmente scontrarsi con l'assolutismo politico imperiale.



the Emperor and opened the long series of "fori imperiali, the imperial courts". From a technological point of view, works such as Tito's arch – maybe the most valuable of the Roman architecture – and Colosseo – an example of perfect coexistence of different construction styles, represent the highest point of the imperial civilization.

After this "golden" period there was a phase that is generally called of decadence. Actually the lack of great works was caused mainly by political and cultural reasons (the pressure of the barbarians began to be felt). The Eastern theocratic ideologies had to crash inevitably against the imperial political absolutism.





ARCHITETTURA D'AUTORE

Genuine architecture



di/by VITTORIO BIASI

Di solito ci sono arrivate poche e scarse notizie degli architetti romani. Non per il Pantheon, uno dei monumenti meglio conservati della romanità classica, opera dell'architetto Marco Agrippa, più volte console e ben introdotto negli ambienti di corte, visto che era genero dell'imperatore Augusto. A lui si deve, fra l'altro, la grande cupola del tempio realizzata in un'unica gettata di malta cementizia.

Generally we have got few and meagre news about Roman architects. But not for Pantheon, one of the best preserved monuments of the classical Roman period. It was the work of the architect Marcus Agrippa, a consul well introduced in the Court, given that he was the son-in-law of the Emperor Augustus. Besides, the big cupola of the temple, realized with one only grout casting.



Una delle tante particolarità di questa grande opera è la provenienza dei materiali usati per gli interni e gli esterni, trasportati a Roma da diverse zone dell'impero. Ma l'unicità del Pantheon è soprattutto culturale: si tratta del primo tempio pagano che "transita" integralmente nell'area della cristianità diventando una chiesa consacrata a Santa Maria dei Martiri da Papa Bonifacio IV ed una tomba per personalità illustri. All'interno vi sono infatti le spoglie di Raffaello e di alcuni sovrani di casa Savoia.



One of the many particularities of this great work is the provenance of the materials, used for the interiors and the exteriors, transported to Rome from different areas of the Empire. But the singularity of Pantheon is above all cultural: it was the first heathen temple to pass in full to the christianity, becoming a church dedicated by Pope Boniface IV to Saint Mary of Martyrs and a tomb for famous personages. In fact inside there are the remains of Raffaello and of some Sovereigns of Savoy Royal Family.



JVC
The Perfect Experience

www.jvcitalia.it



Adesso puoi filmare quanto vuoi, è tutto più facile.

Niente nastro. Niente disco.
Più di **24** ore di registrazione.



È un Hard Disk.

Oggi puoi registrare video ad altissima qualità, senza l'ingombro e la spesa di cassette o dischi. JVC Everio G-Series ha un Hard Disk integrato da 20GB o 30GB per riprendere più a lungo e con più versatilità, ed anche riordinare o cancellare le sequenze come vuoi. Fino a 37 ore nella modalità Eco ed oltre 7 ore alla massima qualità (8.5 Mbps). JVC Everio G-Series è disponibile in cinque versioni, fino a 2 Megapixel di risoluzione e anche con ottica F1.2. Compatibile con Macintosh e Windows. La nuova era della videocamera è iniziata. Ora non hai più scuse.

Bonus Speciale: Nero Vision Express 3, il programma facilissimo per masterizzare i tuoi film su DVD, incluso nella confezione.



Everio **G**
Hard Disk Camcorder Serie

TECNOLOGIA



CINEMA IN CASA, I PIRATI STANNO FUORI
CINEMA INSIDE, PIRATS OUTSIDE

di/by ANGELO SANTORO



THE INTERPRETER contro i pirati *against pirates*

“The Interpreter” esce in DVD, a noleggio in marzo e in vendita ad aprile. E inaugura una nuova tecnologia antipirateria: una chiave elettronica posta sul disco, che da una parte impedisce di duplicare il DVD e dall'altra permette di connettersi direttamente ad Internet, scaricando gratis suonerie, screensaver, filmati inediti e altro ancora...

Poche settimane, dunque, e anche da casa ci si potrà godere questo ottimo thriller diretto dal premio Oscar Sydney Pollack, dopo il fortunato debutto nelle sale cinematografiche del novembre scorso.

Nicole Kidman e Sean Penn sono i protagonisti di un dramma intricato ed intenso, sul filo del rasoio, ispirato all'attualità del terrorismo internazionale. Tutto ambientato fra i corridoi, quelli veri, delle Nazioni Unite. “The Interpreter” è infatti il primo film della storia girato all'interno della sede dell'ONU, nel Palazzo di vetro di New York.

Un gran film in dvd con un dispositivo nuovo di zecca che ne impedisce la riproduzione

“The Interpreter” comes out in DVD, for rent in March and for sale in April. And it will inaugurate a new anti-piracy technology: an electronic key will be inserted in the disk, which on one side forbids the DVD to be duplicated and on the other side allows the direct connection to Internet, by unloading free-of-charge sounds, screensaver, unpublished films and other things...

So still few weeks and you will be able to enjoy at home this excellent thriller directed by the Oscar-awarded Sydney Pollack, after the lucky debut at the cinemas in last november. Nicole Kidman and Sean Penn are the protagonists of an intricate and intense drama, on the razor's edge, inspired by the reality of international terrorism. All was settled in the corridors – the true corridors – of the United Nations. In fact “The Interpreter” is the first films of the history to be shot inside U.N.O.'s headquarter, in the Glass Palace in New York.

-At the centre of “The Interpreter” there is the mysterious and fascinating character of Silvia Broome, an interpreter in the service of United Nations, who becomes the involuntary and inconvenient witness of an international crisis: the project to murder a doubtful head of an African state.

Sydney Pollack tells to have had in his mind since the beginning only one name for the role of Silvia: Nicole Kidman. «Sydney and I, we have discussed a lot about the possibility to work together», the actress says «I was always telling him: “when will you direct me in a film”? So when I got this script I was very happy. Above all happy of the idea to make a political thriller with Sydney, who praises a lot of good films on this genre».

A big film in DVD With a new-born device That hinibits duplication

Silvia e Tobin, eroi per caso

SILVIA E TOBIN, CASUAL HEROES

Una traduttrice scopre qualcosa all'interno del Palazzo di vetro E insieme ad un agente dell'Fbi...

Sullo sfondo della vicenda principale, la storia d'amore fra la Kidman e Sean Penn, che nel film è un agente dell'Fbi. Una storia che ha affascinato l'attrice: «Sono due persone che hanno sofferto e hanno molta paura di soffrire ancora, ma che devono fidarsi l'una dell'altro». Silvia e Tobin vivranno un rapporto insolito che si rivelerà più forte di come l'avevano immaginato. Non meno attraente la personalità dei “veri” interpreti di professione. Per calarsi nel ruolo, la Kidman si è mescolata agli addetti del consiglio di sicurezza dell'ONU, lavorando a fondo con l'insegnante di dialetto Tim Monich per imparare il finto idioma africano del Ku. Nicole Kidman fa una bella risata: «Già, e tenete conto che il Ku è una lingua che non esiste, creata appositamente per il film. Ho dovuto davvero fare *The Interpreter!*»



*In the background of the main event, there is the love story between Kidman and Sean Penn, who plays the role of an FBI agent. A story that fascinated the actress: “They are two persons who suffered and are very afraid of suffering again, but they must trust each other”. “Silvia and Tobin will live an unusual relationship, that will turn out to be stronger than what they had imagined. Not less attractive is the personality of the “real” interpreters by profession. To enter the character, Kidman mingled in the attaches of the U.N.O.'s Security Council, working hard with the teacher of Dialect Tim Monich in order to learn the false African Ku language. Nicole Kidman has a good laugh: “Yes, and think about the fact that Ku is a language that does not exist, it was specially created for this film. I really had to be *The Interpreter!*”*

An interpreter discovers something Inside the Glass Palace. And together with an FBI agent...



I GIGANTI DEL MARE

The giants of the sea

MAXI YACHT DI QUASI 30 METRI
LUSSUOSI, VELOCI ED ELEGANTI
IN QUESTO RICCHISSIMO MERCATO
L'ITALIA È LEADER NEL MONDO

di/by LUCA SIMEONE

Le sempre più incredibili richieste di imprenditori vacanzieri e manager "billionari" animano il mercato delle imbarcazioni dai 30 metri in su, che ha come punto di riferimento la cantieristica italiana. È grazie alla capacità dei manager di Azimut/Benetti, San Lorenzo, Ferretti Group che l'Italia può considerarsi leader nella produzione dei giganti da crociera. La rivelazione di quest'anno è senza dubbio il Pershing 90', discendente del più grande e sontuoso 115'.

HUGE YACHTS OF ABOUT 30 METERS,
LUXURIOUS, SPEEDY AND ELEGANT.
IN THIS VERY REACH MARKET
ITALY IS THE WORLD LEADER.

The always incredibly growing inquiries of on-holiday-entrepreneurs and billionaire managers are animating the market of boats measuring from 30 metres up; this market has its main reference in the Italian shipbuilding industry. Tanks to the managers' ability of Azimut/Benetti, San Lorenzo, Ferretti Group, Italy can consider itself as production leader in the production of the cruise-giants. This year's revelation is with no doubts Pershing 90', a smaller version of the bigger and more sumptuous 115'.

EVINRUDE.



40 HP

E-TEC Senza Patente



NOVITÀ Da oggi il modernissimo E-TEC™ 40 HP 2 tempi iniezione diretta è guidabile senza patente.

Il generoso bicilindrico da 864 cc eroga una coppia eccezionale a bassi e medi regimi e garantisce prestazioni, bassi consumi, semplicità d'uso e praticità come i grossi E-TEC™. Nuovo E-TEC™ 40 HP: il motore di domani senza patente, oggi.

Più eventi c'è E-TEC™



In regola con la nuova EPA 2009



In regola con la nuova CABR 2009



In regola con la nuova EURO 2009



NAUTICA

Con quasi 30 metri di lunghezza ci si stupisce delle entusiasmanti prestazioni di questo superyacht che sposa velocità e comfort, ottimizzazione dello spazio e cura dei dettagli e degli accessori.

Le linee aggressive del Pershing sono un irresistibile richiamo per quegli yachtmen che desiderano correre da un luogo di villeggiatura all'altro, interrompendo la routine con esclusivi party a bordo. Lusso e comfort sono le due parole-chiave per accedere al mondo Azimut Benetti, che propone un 85 e un 105 piedi di incredibile eleganza e fascino. La grande raffinatezza degli interni e l'accuratezza nella scelta degli elementi estetici sono i tratti distintivi della linea Azimut che rimane la favorita dei "tycoon" più esigenti.



We are surprised for the incredible performance of this super-yacht, about 30 metres long, which mixes both speed and comfort, optimizes spaces and takes care of details and accessories. Pershing's aggressive lines are an irresistible attraction for yachtmen willing to run from one resort to the other, by interrupting the routine with exclusive on-board parties. Luxury and comfort are the two key-words to enter the world of Azimut/Benetti, who propose a 85' and a 10' extremely elegant and fascinating. The great elegance of the interiors and the accurate choice of the aesthetic details are the distinguishing marks of Azimut, which remains the favourite brand of the most exigent tycoons.

Per le condizioni complete del motore Evinrude E-TEC 40 HP, visitate il sito www.evinrude.com o chiamate il numero verde 800 20 20 20.

Finanzia il tuo sogno di mare con la nuova Azimut. Azimut ti offre un finanziamento a tasso fisso del 4,99% con un canone fisso di 100€ al mese. Per saperne di più vai su www.azimut.com



Per il tuo motore scegli Evinrude

Via Dell'Artigianato, 5
27060 Torre d'Isola (PV)
Tel. 0382.68.21
Fax 0382.68.00.12
www.italmarine.it

ITALMARINE
Distributore esclusivo Evinrude e Johnson per Italia, Croazia e Slovenia.



Più gommoni
per tutti.

Se gli italiani sono un popolo di poeti, eroi, santi e navigatori, Selva Marine, unico produttore europeo di motori fuoribordo 2 tempi, 4 tempi ed a iniezione diretta, da 4 a 150 hp, non può che sostenere una precisa filosofia: più gommoni per tutti. Le sue imbarcazioni pneumatiche in formula package, nelle linee Tender, Plein Air, Luxury ed Evolution, offrono un perfetto abbinamento di motorizzazione ed imbarcazione che soddisfa le esigenze di tutti e di tutte le tasche. Se non siete poeti, eroi o santi, provate almeno a fare i navigatori.



Michele Mirabella, apprezzato autore e garbato conduttore di "Elisir", la popolare trasmissione di Rai tre, da trent'anni coltiva una grande passione: il teatro. Ed è in questa veste, quella forse meno conosciuta al grande pubblico, che il versatile "signore della televisione" ha portato in scena da regista, con grande successo, il melodramma di Gaetano Donizetti "Elisir d'amore".

Michele Mirabella, an esteemed author and the polite anchor of "Elisir" - the popular show of Rai Tre Network -, has been cultivating a strong passion for more than thirty years: theatre. And in this capacity, maybe the less popular, with a great success this versatile "gentleman of television" has put on as a director the opera "Elisir d'amore - Love Elixir -" by Gaetano Donizetti.

Michele Mirabella



Ecco il mio elisir
Herewith my elixir

di/by SANDRA SANNA

**Teatro è gioia,
radio è piacere
In televisione
c'è molto trash**

La sua regia ha un' apprezzabile impronta di semplicità, con un azzeccato mix di comicità e sentimento. Nessun ruolo viene esacerbato. Perfino quello di Dulcamara, l'imbonitore, che anziché apparire ridicolo e per certi aspetti grottesco si

trasforma in uno scaltro e simpatico personaggio, capace di qualche gradevole strizzatina d'occhio rivolta al pubblico. Trattati tipici di un uomo di spettacolo e, perché no, anche di comunicazione, a tutto tondo, che ama misurarsi con i linguaggi e le forme espressive di due mondi oggi abbastanza lontani, come il teatro e la televisione. Una sorta di doppio registro che lo accompagna sempre dal palcoscenico al piccolo schermo (senza dimenticare la vecchia cara radio), caratterizzato da una curiosità intellettuale sempre molto viva che lo spinge in modo naturale a ricercare il contatto diretto con il pubblico e soprattutto con i giovani.

Dovendo fare una sintesi, si potrebbe dire che, per Mirabella, il teatro è entusiasmo e la televisione è passione. Nella sua veste di "professore", ma non cattedratico, insegna agli allievi dell'Università IULM di Milano formati e prodotti radiotelevisivi, ma forse il cuore gli batte un po' più forte quando incontra le persone che amano e seguono con passione il teatro. Un personaggio sì, ma fuori dagli schemi, l'esatto contrario del vip infastidito che fa finta di scocciarsi per essere al centro dell'attenzione. Una persona non schiava del successo a tutti i costi, con tutto il suo carico di compromessi negati, e capace di dialogare con tutti dimostrando umanità e affabilità.

Il conduttore di una trasmissione di successo come Elisir, cura anche la regia di un'opera che s'intitola "Elisir d'amore", è solo una coincidenza?

Potrei dire di sì, ma devo confessare che da quando ho condotto Elisir in televisione ho iniziato a pensare con insistenza all'opera di Donizetti, dove si esprime una costante nell'uomo: l'eternità del dubbio amoroso.

Da quarant'anni si occupa, tra l'altro, di regia teatrale, ma qual è l'opera che più l'ha appassionata in questa sua carriera? Sicuramente l'Inferno che ho messo in scena a New York negli anni '80 con i burattini.

Regista, autore, attore di teatro, radio, cinema e televisione, tutti campi in cui ha avuto successo, ma in quale attività si riconosce meglio?

È indubbiamente il teatro ad avermi regalato più gioie; ho tratto grande soddisfazione anche dalla televisione, ma il piacere mi è arrivato dalla Radio.

Piacere inteso come?

Nel saper fare qualcosa compiutamente, come ad esempio "La luna nel Pozzo" o "Scilla e Cariddi".

Ritorniamo alla televisione. Elisir, una trasmissione fuori dal coro, garbata e senza oscenità, potrà durare ancora molto in una programmazione orientata verso il trash e verso la sudditanza assoluta agli indici di ascolto?

Beh, si dice elisir di lunga vita ed è quello che mi auguro per il mio programma. Per quanto riguarda l'altra televisione non saprei che dire, non guardo gli altri, io non riesco a fare quella



trash. Non ci deve interessare l'ascolto, quello è un problema dei pubblicitari; perché dovrei gloriarmi di nove milioni di spettatori che guardano anche il Grande Fratello? È l'indice di gradimento che dovrebbe riguardare tutti e non quello di ascolto. Ciò che differenzia l'uomo dalla bestia, è la capacità di scelta. È proprio il pubblico che ha rovinato la televisione. Se non guardassero un certo tipo di trasmissione, queste non si farebbero più. Nessuno va più a vedere i film muti e infatti non si producono più.

Che cosa pensa del polverone sollevato da Celentano?

La trasmissione l'ha fatta il pubblico, a Celentano bisogna riconoscere un grande fiuto nel capire gli eventi. Però ha avuto anche un gran contratto che gli ha permesso di fare quello che gli pareva. È la televisione di oggi: arriva il giullare per dire che il re è nudo e poi si ricomincia col Grande Fratello.

University in Milan. But maybe his heart beats a bit stronger when he meets people who love and follow with passion theatre. He is really a personality, but outside the schemes, just the opposite of the annoyed VIP, who pretends to be bothered only to be the focus of attention. A person who is not slave of success at any cost, with all his denied compromises, able to have a dialogue with everybody showing humanity and kindness.

**Theatre is joy
Radio is pleasure
On TV there is
A lot of trash**

The anchor of a successful show such as Elisir is also the director of an opera called "Elisir d'amore". Is this only a coincidence? I could answer yes, but I must confess that since I became the anchor of Elisir on TV, I started thinking insistently about the opera of Donizetti, where a constant of the human being is expressed: the eternity of love doubts.

Besides, for more than forty years you have been engaged with theatre direction, but which opera has fascinated you mostly? Surely the Inferno that I put on the stage with puppets in New York in the nineties.

Director, author, actor of theatre, radio, cinema and television, all fields where you had success. But with which of them do you have a better feeling?

Undoubtedly theatre has given me more joy, I have received great satisfaction also from television, but pleasure arrived from radio.

What do you mean with "pleasure"?

To be able to do something in a complete manner, such as "La luna nel Pozzo - The Moon in the Well -" or "Scilla e Cariddi"

Let's go back to television. Elisir, a show out of the choir, kind and without obscenities; will it last still for long in a TV-planning that is oriented towards trash and absolute subjection to audience?

Well, we call it elixir of long life, and that's what I wish to my show. As far as the other television, I do not know what to say, I am not able to make trash TV. We don't have to be interested in audience, that's a problem for the copywriters, because I should be proud even of the nine million television-viewers seeing also "The Big Brother". Popularity rating should interest all of us and not audience. The possibility of choosing is the difference between men and animals. The public itself has ruined television. If public didn't see a certain kind of shows, they would have not been made any more. Nobody goes to see silent films and indeed they are not produced any more.

What do you think about the cloud of dust raised by Celentano?

That show was made by public and we must recognize Celentano a big intuition in understanding the events. But he also had a great contract which allowed him to do whatever he wanted. This is today's television: the Joker arrives to tell that the King is naked and afterwards we start again with "The Big Brother".

His direction has a remarkable style of simplicity, with a well-chosen mix of comicality and emotions. No role is exasperated. Even the role of Dulcamara, the tout, turns out to be not ridiculous, or in some cases grotesque; on the contrary he is transformed in a sharp and funny character, able to give some pleasant winks to the public. These are typical features of a show-man and, why not, of a communication-man, all accomplished, who likes measuring himself with languages and expressions of two worlds, that today are quite distant, such as theatre and television. A kind of double-register which is always bringing him from the stage to the small screen, (without forgetting the old beloved radio), characterized by an intellectual curiosity which is always very lively and brings him in a natural way to look for the direct contact with the public and especially with the youth.

Should we make a synthesis, we could say that for Mirabella theatre is enthusiasm and television is passion. In his role of "teacher", but without professorship, he teaches formats along with radio and television products to the students of IULM

Muhiddin Piri Ibn Haji Mehmet era un ex pirata turco, forse di origine greca, vissuto ai tempi di Solimano II il Magnifico (1520-1566) e divenuto uno stimato ammiraglio (Re'is in arabo) della flotta della Mezzaluna.

Appassionato collezionista di mappe, era considerato un vero esperto del Mediterraneo. Lo stesso Solimano gli commissionò un atlante che Piri Reis compilò nel 1513 e che è ritenuto il primo, nella storia, a mostrare le Americhe e l'Antartide.

Un frammento scoperto nel 1931 mostrava le coste dell'Africa occidentale, del nord e del sud America, con luoghi sconosciuti all'epoca (Terra del Fuoco e isole Falkland), e tracciava correttamente il corso del Rio delle Amazzoni.



NEL 1513 **IL PRIMO ATLANTE** CON SCOPERTE SENSAZIONALI LO REALIZZÒ UN EX CORSARO CHE COSÌ PASSÒ ALLA STORIA

Ecco il mondo

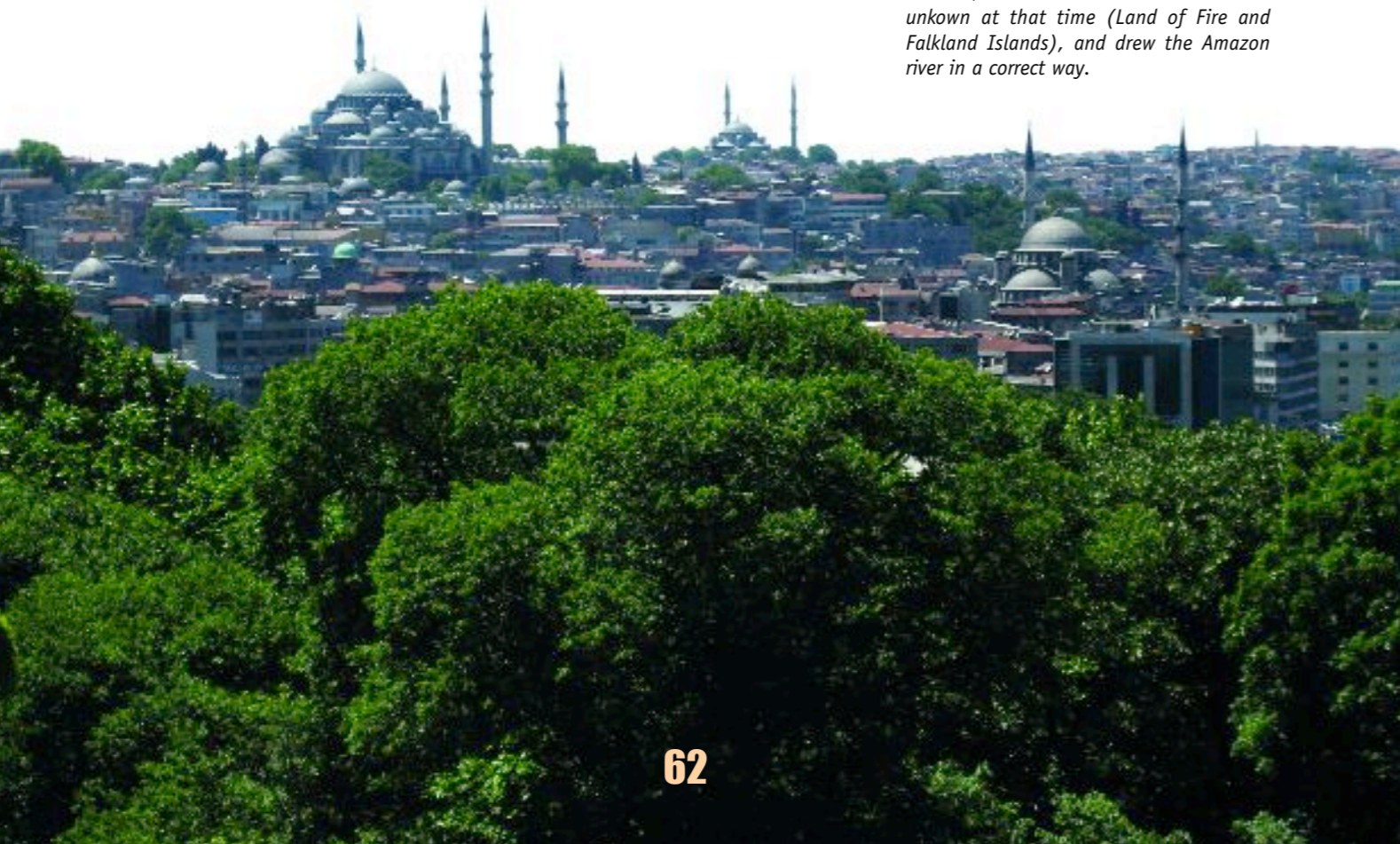
Here's the world

di/by **LUIGI SIMONCELLI**

IN 1513 THE FIRST ATLAS
WITH SENSATIONAL DISCOVERIES
WAS WRITTEN BY AN EX-CORSAIR
WHO IN THIS WAY WENT DOWN IN HISTORY

Muhiddin Piri Ibn Haji Mehmet was an ex Turkish pirate, maybe of Greek origins, who lived in the times of Suleiman II The Great (1520-1566) and became an esteemed admiral (Re'is in Arabic) of the Half moon Fleet.

He was passionately fond of map collector and was considered as a real expert about the Mediterranean. Suleiman himself ordered him an atlas that Piri Reis wrote in 1513, which is supposed to be the first one in the history to show Americas and Antarctica. A fragment discovered in 1931 indicated the coasts of West Africa, North and South America, with some other lands that were unknown at that time (Land of Fire and Falkland Islands), and drew the Amazon river in a correct way.



Il polo
300 anni prima
The pole
300 years before

Il lavoro di Piri Reis ha dell'incredibile. Ma la cosa più stupefacente è la riproduzione di dati molto precisi sul continente polare meridionale, scoperto solamente nel 1818, circa trecento anni dopo, e soprattutto la raffigurazione della sua linea costiera in condizioni di disgelo, condizioni che non si sono più ripresentate da 6.000 anni a questa parte.

The works of Piri Reis is incredible. But the most astonishing thing is the reproduction of very precise data about the southern polar continent, that was discovered only in 1818, about 300 later, and especially the representation of the coast line in conditions of staw, conditions that have not appeared for 6.000 years any more.



Vieni a Genova a ronzare.



2006
euroFlora

FIORI, COLORI, PROFUMI E ALTRI INCANTESIMI.

FIERA DI GENOVA - ESPOSIZIONE INTERNAZIONALE
DEL FIORE E DELLA PIANTA ORNAMENTALE

www.euroflora06.it - info line: +39 0109815111



Piri Reis, da parte sua, affermò di essere stato un semplice compilatore usando circa una ventina di mappe - sorgenti molto antiche, risalenti all'epoca di Alessandro Magno. Alcune furono disegnate da navigatori contemporanei; altre erano più antiche, datate al IV secolo a.C. o anteriori.

Gli studi successivi, a partire da quelli del professor Charles Hutchins Hapgood, membro della Royal Geographic Society e insegnante di scienze al Keene College nel New Hampshire non hanno risolto il mistero.

Hapgood si domandò: chi riuscì a cartografare le coste antartiche circa 6.000 anni fa e quale sconosciuta civiltà aveva le tecnologie e il bisogno di farlo?



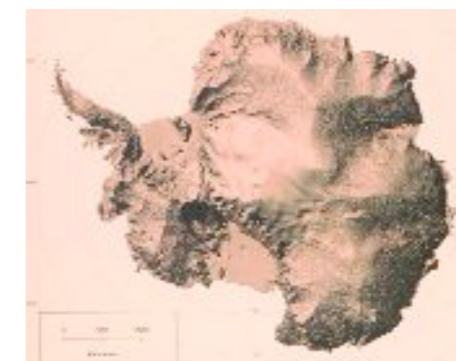
On his behalf, Piri Reis confirmed that he had been a mere compiler, by using about twenty very old source-maps, dated back to Alexander the Great. Some of them were drawn by contemporary navigators; some others were older, dated back to 4th century or even earlier.

Following studies, starting from those of Professor Charles Hutchins Hapgood, a member of the Royal Geographic Society and a teacher in Science at Keene College in New Hampshire, did not solve the enigma.

Hapgood wondered: who could map-make the Antarctic coast about 6.000 years ago and which unknown civilization had the technology and felt the need to do it?

Per gli storici
solo ipotesi

*For the historians
they are only hypothesis*



MEETINGS AD ALGHERO IN SARDEGNA

Meetings, conventions, week-ends, incentives,
congressi, banqueting.

CAMERE completamente rinnovate	175
Posti letto	400
Ristorante a buffet	600 pax
Ristorante à la carte	250 pax
Parcheggio privato	
Tennis	
Piscina acqua di mare	

Hotel Carlos V si rinnova.

Servizi moderni, camere più ampie arredate con mobili di nuova generazione e sistema interattivo dotato delle più attuali tecnologie. Tutto questo all'interno di un percorso storico che si richiama alle tradizioni della cultura catalana, il cui motivo principe della storia di un luogo ambito da tutti per le proprie emergenze naturali ma soprattutto per la cultura mediterranea.

Renovation of the Hotel Carlos V.

Modern bathrooms complement the more spacious bedrooms, with new generation furniture and interactive systems using the most modern technology. A modernisation that does not, however, minimally compromise the historic ambience, recalling the Catalan cultural traditions, which provide the principal base for the history of a place sought-after by all for its natural beauty, but above all for the Mediterranean culture it represents.

Alghero, Rinnovata Accoglienza.

Hotel Carlos V • Alghero (SS) Italy • Lungomare Valencia, 24 • Tel. +39 079 972 0600 • www.hotelcarlosv.it



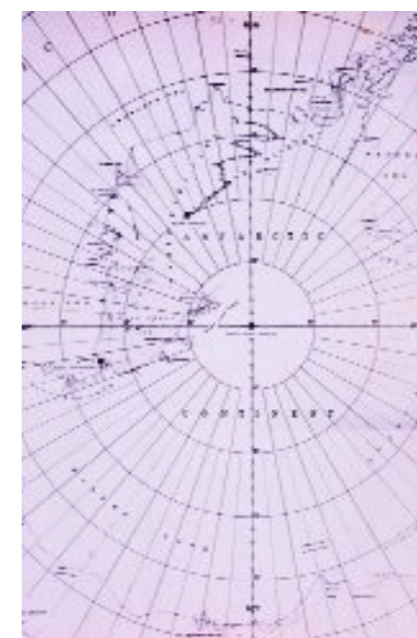
RILIEVI
DALL'ALTO
O DA MONDI
SCONOSCIUTI?
UNA LEGGENDA



La mano degli alieni *Aliens' hand*

Il prof. Hapgood si mostrò prudente nel delineare il profilo della civiltà capace di tali scoperte, ma altri autori sostennero tesi ben più azzardate. Louis Pauwels e Jacques Bergier, nel libro *Il Mattino dei Maghi*, ipotizzarono che Piri Reis e i suoi predecessori avessero usato rilievi effettuati da veicoli volanti. Ma c'è stato anche chi ha immaginato la presenza di cartografi extraterrestri.

Ricostruzioni storiche a parte, la mappa di Piri Reis è la dimostrazione tangibile del sapere dell'uomo che, quasi 500 anni prima delle tecnologie satellitari, è arrivato agli stessi risultati.



*Professor Hapgood was very careful to outline the civilization able to make such discoveries, but other authors upheld much more hazardous theories. Louis Pauwels and Jacques Bergier, in their book *The morning of the Magicians*, put forward the hypothesis that Piri Reis and his predecessors had used reliefs made by flying vehicles. And someone else has even imagined the presence of extraterrestrial cartographers.*

Leaving aside the historical reconstructions, Piri Reis' map is the concrete demonstration that the human knowledge, about 500 years before the satellite technology, could get the same results.

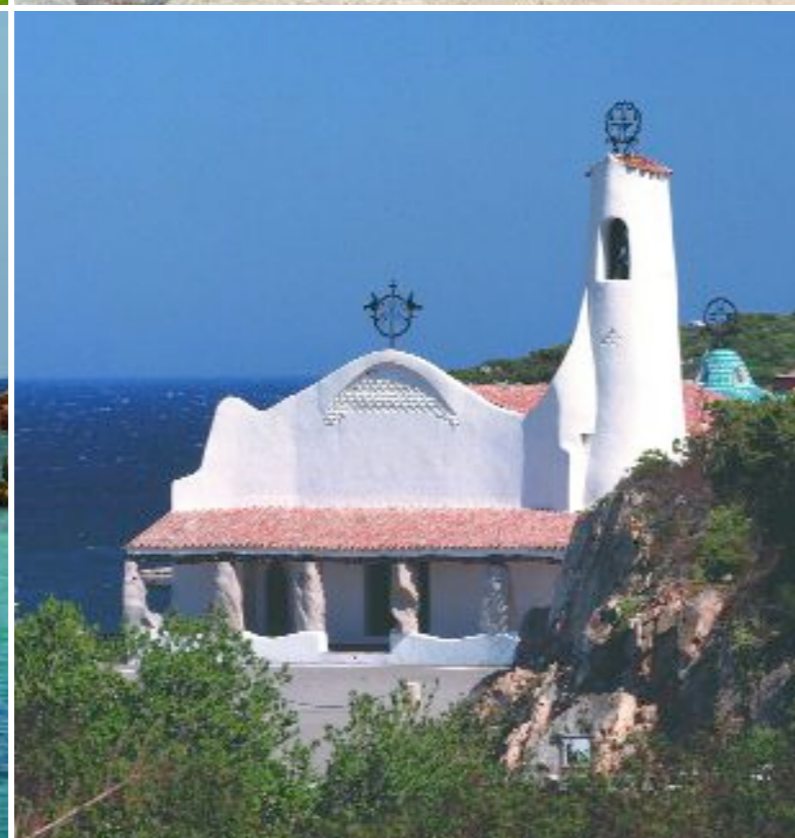
RILIEVI
FRAMMENTI
DA MONDI
SCONOSCIUTI?
UNA LEGGENDA





CONSORZIO COSTA SMERALDA

07020 Porto Cervo - Arzachena (SS) Tel. 0789/935000 - Fax 0789/935100



TENDENZE

IL MIRAGGIO DI UN'OASI THE MIRAGE OF AN OASIS

di/by SARA SALLEMI

Davvero entusiasmante
il bellissimo **EGITTO DEL SUD**
ai confini con il **SUDAN**
La scoperta di **MARSA ALAM**

*The beautiful Southern Egypt
on the frontier with Sudan
is really exciting.
The discovery of Marsa Alam*



Primi in eccellenza

■ TENDENZE



PREMIER

L'eccellenza è servita. Scegli uno degli hotel Best Western Premier in Italia. A Bergamo, Forlì, Lido di Jesolo, Piacenza, Reggio Emilia, Rimini e Venezia prova il piacere di essere accolto in un ambiente dal comfort superiore, dallo stile armonioso e dal design ricercato. Per ogni tuo soggiorno d'affari o di vacanza, in un hotel Best Western Premier ti attende una inimitabile ospitalità. Con la certezza di un trattamento sempre a prova di eccellenza.

The World's Largest Hotel Chain*

Prenotazioni facili su www.bestwestern.it o al N. 800-820080



UN "ACQUARIO" NATURALE A natural "aquarium"

Abbandonare l'inverno dopo sole quattro ore di volo è un'emozione di rara intensità. Lo sbarco avviene in mezzo al deserto, in piena notte, nel sud dell'Egitto, in un piccolo aeroporto costruito da poco per i charters dei turisti. Marsa Alam è una vera e propria oasi sulla costa meridionale del Mar Rosso, al confine con il Sudan. Per trovare le prime costruzioni occorre percorrere una cinquantina di chilometri su un nastro d'asfalto che separa spiagge bianchissime dalle dune scure del deserto.



Abandoning winter after only four hours flight is an emotion of rare intensity. The landing takes place in the middle of the desert, at dead of night, in the south of Egypt, in a small airport built few time ago for the tourists' charters. Marsa Ala is a real oasis on the south coast of Red Sea, on the frontier with Sudan. It takes about fifty kilometers to find the first buildings, driving on an asphalted road that separates very white beaches from the dark dunes of the desert.

I nuovi insediamenti turistici appaiono all'improvviso: grandi alberghi realizzati a pochi metri dalla battigia e, poco più in là, i meravigliosi fondali del Mar Rosso dove la barriera corallina è intatta. A differenza di altre località dove la presenza dei turisti ha intaccato coralli e madrepore, a Marsa Alam bastano maschera e boccaglio per ritrovarsi di colpo in un "acquario" a nuotare insieme a branchi di coloratissimi pesci tropicali. Il clima d'inverno è sui 30° C ma, a causa del vento costante, è sempre piuttosto fresco e l'acqua non è caldissima. In compenso le piscine riscaldate degli alberghi sono di grande sollievo dopo un'immersione.



The new tourists' settlements appear all of a sudden: big hotels realized few meters far from the shoreline, and, a bit further, the wonderful depths of the Red Sea where the barrier reef is untouched. Unlike other places, where tourists' presence has damaged corals and madrepores, in Marsa Alam it is enough to put on mask and mouthpiece to find yourself suddenly in an "aquarium" to swim together with shoals of very coloured tropical fishes. Winter climate here is at about 30° but, because of a steady wind, it is always quite fresh and water is not very hot. On the other hand the hotels' heated swimming pools are very comfortable after a dive.



I TEMPLI LUNGO IL NILO

The temples along the Nile

Per quanto riguarda la ristorazione nei villaggi, in cui è prevista la formula "all inclusive", è bene fare attenzione al giro vita: si mangia a tutte le ore e dappertutto, dal baretto della piscina al buffet del ristorante, dalla sala da tè fino alla tenda beduina sulla spiaggia.

As far as feeding in the villages is concerned, where "all inclusive" solution is foreseen, it is useful to watch your waist-line: you can eat any time and everywhere, from the small bar of the swimming pool to the buffet of the restaurant, from the tea-room to the bedouin tent on the beach.



Da Marsa Alam è possibile raggiungere l'affascinante città di Luxor che si estende in modo omogeneo ai lati del fiume Nilo. Sulla riva est, da ammirare le più maestose opere architettoniche mai create in quest'area: i complessi templari di Karnak e di Luxor e sulla riva ovest, nella terra dei defunti, la Valle dei Re dove i faraoni fecero costruire le loro tombe. Una gita da non perdere anche se particolarmente faticosa: dodici lunghe ore di pullman tutte nel cuore del deserto.

From Marsa Alam it is possible to reach the fascinating town Luxor, that extends in a uniform way along the banks of the River Nile. On the east bank you can admire the most stately architectural works ever built in this area: the temples' area of Karnak and Luxor; and on the west side, in the defuncts' land, the Kings' Valley, where Pharaohs ordered their tombs to be built. A trip that cannot be lost, even though it is particularly tiring: twelve long hours by bus always driving in the heart of the desert.



Le autorità locali, per garantirne la sicurezza, scortano i turisti che vengono radunati in carovane di pullman dagli alberghi di provenienza fino ai distretti archeologici. Particolarmente suggestiva la corsa nel deserto con i "quad", le moto a quattro ruote che permettono di affrontare qualsiasi percorso. Esperte guide conducono i turisti tra dune e canyon, dal pomeriggio fino al tramonto del sole, in un susseguirsi di paesaggi mozzafiato.

The local authorities escort tourists to grant their safety, gathering them in caravans of buses from the hotels of provenance to the archaeological areas. The run in the desert with "quads" is particularly suggestive: four-wheel-motorbikes allow you to face any kind of route. Skilled guides lead tourists through dunes and canyons, from the afternoon till the sunset, in a continuous succession of breathtaking landscapes.

Fra le dune del deserto in sella ai "quad".
Un'esperienza che vale, finita la corsa,
qualche dolorino ai polsi.

MOLTE GALANTERIE SE C'È DA VENDERE

Much courtesy if there is something to sell

*Among desert dunes in the saddle of "quads".
An experience that, after the racing,
is well worth some small wrist-ache.*

Tappa obbligata il tè nella tenda beduina, dove bellissimi bambini giocano scalzi con le caprette. È quasi impossibile incontrare le donne, nel sud dell'Egitto. Le regole sono molto rigide: a differenza del Cairo non lavorano fuori casa, devono uscire col burka e accompagnate da uomini della loro famiglia. Gli egiziani sono invece tolleranti nei confronti delle turiste con le quali sono molto galanti, soprattutto quando devono smerciare la loro mercanzia.

A mandatory halt is tea-break in bedouin tents, where lovely barefooted children play with goats. It is nearly impossible to meet women in the south of Egypt. Rules are very rigid: unlike Cairo they do not work out of doors, they must go out covered with burka and be taken by men of their family. The Egyptians, on the contrary, are tolerant towards tourist women, with whom they are very gallant especially when they must sell their merchandise.





di/by SUSANNA RICCI

LA GRANDE PITTURA DEL '600
TORNA AL MUSEO DEGLI ARGENTI
CON LA RASSEGNA SU FURINI
PIENA DI LUSSO E SEDUZIONE

Un anno da non perdere TUTTI GLI APPUNTAMENTI DEI
MUSEI DI FIRENZE

DON'T LOOSE THIS YEAR - ALL APPOINTMENTS OF

THE GREAT PAINTING OF SEICENTO
COMES BACK TO MUSEO DEGLI ARGENTI
WITH A SURVEY ABOUT FURINI,
FULL OF LUXURY AND SEDUCTION.

Museums in Florence

Sarà un 2006 particolarmente intenso per i musei fiorentini, in una performance senza precedenti per vastità e ricchezza di proposte.

Il grande evento è partito nel novembre scorso con **Mythologica et Erotica** nel Museo degli Argenti e si concluderà alla fine del 2006 con l'omaggio ad Anna Maria de' Medici nella Galleria Palatina e, sempre a Palazzo Pitti ma nella Palazzina della Meridiana, con Louis Siries, ultimo grande direttore delle manifatture granducali fra Neoclassicismo ed Impero. In mezzo, fra primavera ed estate, ci saranno **Leonardo da Vinci** agli Uffizi, **Giambologna** al Bargello, **Francesco Furini** al Museo degli Argenti, **Lorenzo Monaco** e la storia della pittura fiorentina fra tardo gotico e protorinascimento all'Accademia.



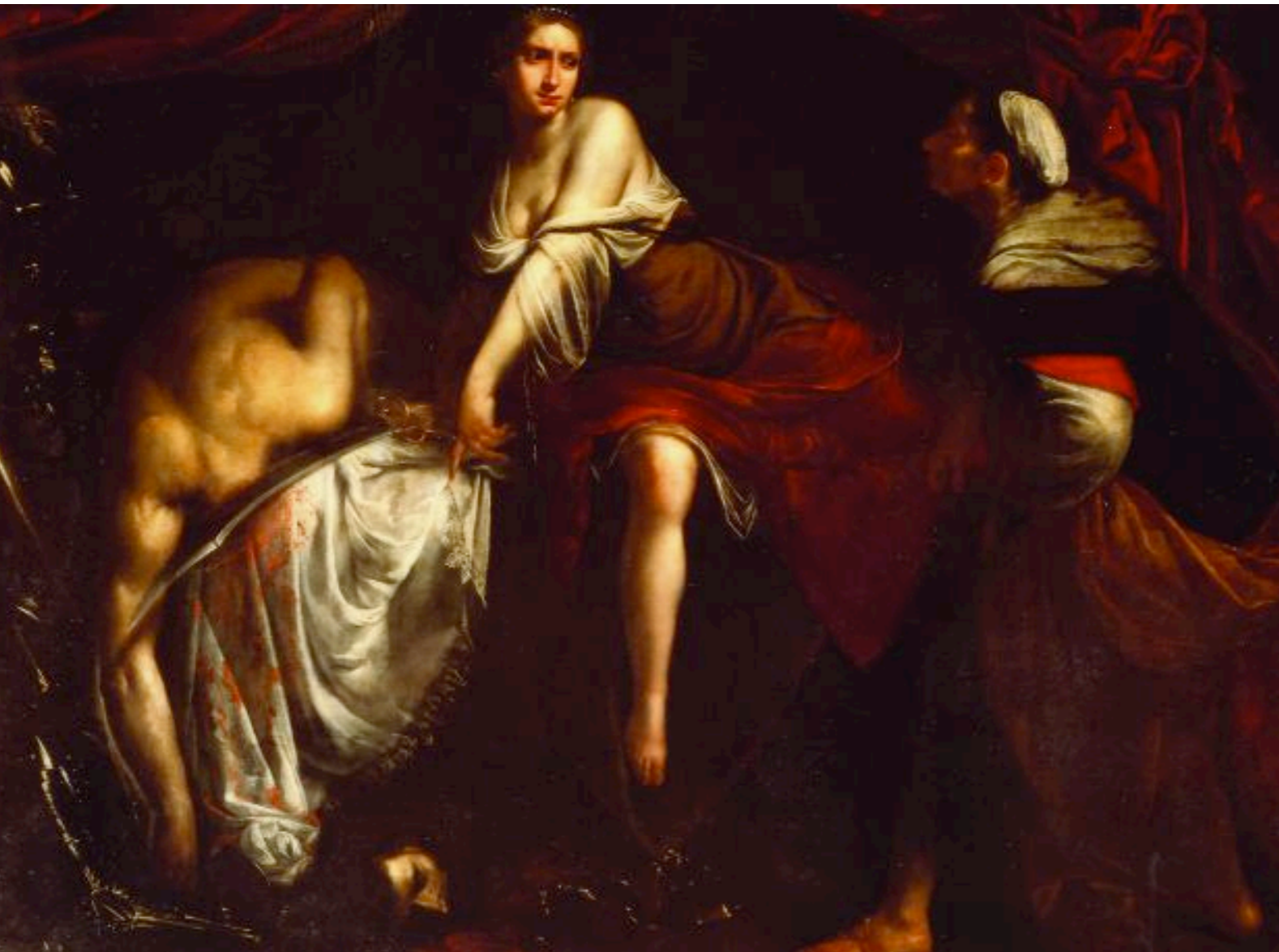
2006 will be a particularly intense for fiorentine museums; an incomparable performance in terms of vastness and richness of proposals.

The big event began last November with **Mythologica et Erotica** at Museo degli Argenti and will finish at the end of 2006 with a tribute to Anna Maria de' Medici in Palatina Gallery and, always in Palazzo Pitti but in the Palazzina della Meridiana, with Louis Siries, the last big director of Grand-ducal manufactures between Neoclassicism and Empire.

In the middle, between spring and summer, there will be **Leonardo da Vinci** at Uffizi, **Giambologna** at Bargello, **Francesco Furini** at Museo degli Argenti, **Lorenzo Monaco** and the history of fiorentine painting between late Gothic and early Renaissance at the Academy.

A vent'anni dall'esposizione di Palazzo Strozzi sul Seicento fiorentino, la mostra su Francesco Furini vuole portare alla luce il cuore segreto di questa pittura nel suo aspetto più lussuoso e seducente. Proprio nel Museo degli Argenti, Furini affrescò per Ferdinando II un'intera parete del Salone principale con due lunotti raffiguranti *L'accademia platonica di Careggi* e *L'allegoria della morte del Magnifico Lorenzo*. I disegni preparatori sono fra gli esiti più alti della grafica italiana del secolo XVII.

After twenty years from the exhibition at Palazzo Strozzi about florentine Seicento, the show about Francesco Furini wants to bring to light the secret heart of this painting as regards its most luxurious and attractive aspect. Just in Museo degli Argenti Furini frescoed an entire wall of the main Hall, with two lunettes representing The platoniac Academy of Careggi and The allegory of Magnifico Lorenzo's Death. The preparative drawings are among the highest results of the Italian graphics of Seventeenth Century.



Fino al 15 maggio 2006, al Museo degli Argenti, sarà possibile visitare la raffinata esposizione: "Mythologica et Erotica. Arte e cultura dall'antichità al XVII secolo": dipinti, sculture, porcellane e gioielli al centro, fin dal Rinascimento, dell'interesse di facoltosi collezionisti.

Till 15th May, 2006 at Museo degli Argenti it will be possible to visit the sophisticated exhibition "Mythologica et Erotica. Art and culture from Antiquity to Seventeenth century": paintings, sculptures, porcelains and jewels are at the centre of the interest of wealthy collectors since Renaissance.

"Gli dei, gli eroi" è il tema della mostra che Firenze dedica al Giambologna (1° marzo - 15 giugno) nel Museo del Bargello. Le opere dell'artista, il più celebrato fra gli scultori italiani dopo Michelangelo e prima di Bernini, saranno esposte pressoché al completo. La rassegna si snoda nelle sale del palazzo, e proporrà anche alcune opere monumentali, come *L'Oceano di Boboli*, il *Bacco Cortesi*, la *Venere della Petraia* e la *Firenze che trionfa su Pisa*. Idealmente, si può proseguire in tanti luoghi della città che conservano famose opere dello scultore, grande "scenografo" del potere mediceo.

"Gods, Heroes" is the theme of the exhibition that Florence dedicates to Giambologna (1st March - 15th June) at Museo del Bargello. Almost all works of this artist, the most celebrated among the Italian sculptors after Michelangelo and before Bernini, will be exposed. The survey is spread in the rooms of the palace and will propose also some monumental works such as The Ocean of Boboli, Bacchus Cortesi, Venus of Petraia and Florence triumphing over Pisa. Ideally you can continue in many places of the town that conserve famous works of the sculptor, who was a great "scenographer" of the Medicean power.



road 24K

EDIZIONE SPECIALE

www.lancia.it

RADICAL
OUTRAGEOUS
AUTOMOTIVE
DESIGN

NUOVA LANCIA MUSA PLATINO+

È già scontro tra
ESIBIZIONISTI e NARCISISTI.

Optional Victim



300 cm di piacere estremo: LUSIGNATORE SATELLITARE
CLIMA AUTOMATICO BIZONA / INTERNI IN PELLE ISCOLORE
TETTO APPIRELE ELETTRICO BRANLUCE / CERCHI IN LEGN ISCOLORE
SENSORI DI PARCHeggio / ESP / RADIO CD MP3
FEMMINERIA / MITONE EURO 4 / TUTTO IN SERIE.



QUEST'INVERNO
IL B-COLORE ANDRÀ DI SERIE
(PER NON PARLARE DEL MONOCOLORE)
Così parlò il Car Stylist.



PLATINO+

PARURE LANCIA 3 anni di garanzia estesa + 3 anni o 120.000 km di garanzia Placato Lancia applicata dal costruttore. I servizi e le condizioni del Placato Lancia sono disponibili presso lo rivenditore Lancia. Lancia Musa conosci da 4,3 a 5,3 litri/100 km (ciclo combinato). Emissioni CO₂ da 196 a 187 g/km.

MOTORI



**Rolls in bella scrittura
Rolls in beautiful handwriting**

**Fiat, uomini e clic
Fiat, men and clicks**

di/by ALBERTO M. PINTUS

Sicurezza a 5 stelle. Punto.



Non servono troppe parole. La Grande Punto è qui. Solidità strutturale e sicurezza attiva e passiva premiate con le 5 stelle Euro NC, il massimo. Oltre 15.000 ore di calcoli matematici sui componenti. Cinque milioni di chilometri di test. Sistema frenante ABS + EBD e impianto Fine Prevention System di serie. Dispositivo di controllo elettronico della stabilità ESP. Sei airbag, due frontali, due laterali, due a tendina. Cinture con pretensionatori. Attacchi Isofix per i più piccoli. Per tutto il resto, basta guardarla. Punto. www.fiatpunto.it

FIAT



Nell'inflazionato spazio dei calendari fotografici c'è anche la Fiat con il proprio calendario 2006. Niente nudi – una volta tanto – ma, piuttosto, la simpatica partecipazione dei dipendenti degli stabilimenti della Casa torinese. Si tratta di un reportage di qualità firmato dall'“instant artist” di fama internazionale Maurizio Galimberti. I ritratti si distinguono per la tecnica del “mosaico fotografico” che caratterizza il prodotto, proposto in un'unica world version. Si tratta di un pianificato impegno nell'arte, nello sport, nella moda e nelle attività d'intrattenimento. Ambiti non convenzionali per il gruppo, che così si allinea alle grandi Case automobilistiche.

Calendario senza VIP
per il gruppo Fiat

*Calendar without VIPs
For the FIAT Group*

In the overcrowded world of photographic calendars there is also FIAT with its own 2006 calendar. No naked models – once in a while – but rather the pleasant participation of the workers of the Torinese Company's factories. It is a quality reportage signed by the worldwide famous “instant artist” Maurizio Galimberti. The portraits distinguish themselves for the “photographic-mosaic-technique”, that characterizes the product proposed in a single world version. This is a matter of a planned commitment in art, in sport, in fashion and in entertainments. These are unconventional fields for this group, which in this way lines up with the big automotive companies.



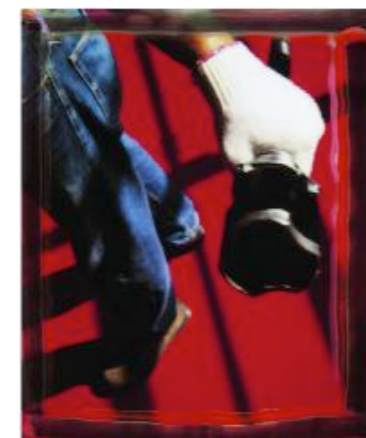
2006. Maurizio Galimberti. Fiat. Gruppo Fiat. Reportage. A. Maurizio Galimberti. LA FIAT GRUPPO FIAT.

Velini a Mirafiori

Models in Mirafiori



2006. Maurizio Galimberti. Fiat. Gruppo Fiat. Reportage. A. Maurizio Galimberti. LA FIAT GRUPPO FIAT.



Benessere / be'nessere / [comp. di *ben(e)* e *essere*] s.m. solo sing. **1.** Condizione o stato tipico di chi vive nel comfort, circondato da un chiaro senso di sicurezza ed eleganza. Frequente in certe categorie di automobilisti (si veda la voce "Rio").




Nuova Kia Rio. Trattamento di benessere.

Da 10.950 euro* Design dinamico e sobriamente sportivo. Motori Euro 4, 1.4 e 1.6 benzina e 1.5 turbodiesel VGT da 110 cv. Interni spaziosi e accoglienti con tutto per la tua comodità, inclusi i sedili posteriori sdoppiati e reclinabili separatamente. Senza dimenticare i quattro freni a disco, l'abs, l'ebc e gli airbag. Insomma, la nuova Rio nasce proprio per darti benessere.



Non seguire la moda, guidatela.



www.kia-auto.it. Kia Motors Italia SpA. Una Società del Gruppo "Kia Motors Corp." 

Una Jeep "italiana"? Chissà, in futuro...

An Italian Jeep? Who knows, in the future...



La Fiat ha mostrato recentemente questa spettacolare show-car, primo vero fuoristrada dopo la Campagnola. Solo una macchina da esibizione, però basata sulla più concreta realtà della IVECO LMW, veicolo militare tipo-Hummer scelto dall'esercito italiano. Ma la fonte ispiratrice della Oltre Fiat è di certo quel meraviglioso "mostro" su ruote che negli anni '80 la Lamborghini mise sul mercato con il nome di LM 002. I quasi cinque metri di lunghezza e lo stile definito "esuberante" ne fanno un veicolo funzionale benché estremizzato. Forse la Oltre non avrà un seguito produttivo, ma dimostra una certa vitalità anche nel settore dei fuoristrada puri, da tempo dimenticato.

FIAT has recently exhibited this spectacular show-car, that is the first real land rover after Campagnola. It was just an exhibition car, based anyway on the most concrete reality of IVECO LMW, a Hummer-like military vehicle that was chosen by the Italian army. But the inspiration source of FIAT OLTRE is surely that wonderful "on-wheel-monster" that in the Eighties Lamborghini launched on the market with the name of LM002. The nearly five metres length and the style named "exuberant" make of it a functional vehicle, even if extreme. Maybe OLTRE will not have a productive continuation, but it shows a certain vitality also in the sector of pure land rovers, that had been forgotten since long.



**Vedere e sentire
See and listen**

Da BMW occhiali da sole e da suono. Grazie alle cuffie incorporate, si può ascoltare musica o registrare gli appuntamenti. In versione 512MB e 1GB.

From BMW sun and sound glasses. Thanks to the incorporated earphones, one can listen to music or record dates. In two versions, 512 MB and 1 GB.



Una firma da Rolls



IDEA ESCLUSIVA PER GLI 80 ANNI DELLA PHANTOM
LE NUOVE AUTO MONTERANNO 25 SET DI SCRITTURA
REALIZZATI DALLA PRESTIGIOSA CONWAY STEWART

A signature by Rolls

di/by ALBERTO M. PINTUS

AN EXCLUSIVE IDEA FOR THE 80TH BIRTHDAY OF PHANTOM
THE NEW AUTOS WILL MOUNT 25 WRITING SETS
REALIZED BY THE PRESTIGIOUS CONWAY STEWART

La Rolls-Royce ha commissionato alla Conway Stewart (il più antico e prestigioso produttore inglese del settore) la produzione di 25 set di scrittura per celebrare alla sua maniera l'80° anniversario di un'auto con una storia molto particolare, la Rolls-Royce Phantom. Un piccolo (si fa per dire) evento.

Rolls-Royce ordered Conway Stewart (the most ancient and prestigious English producer in this field) the production of 25 writing sets to celebrate in such a manner the 80th anniversary of a car with a very particular history, Rolls-Royce Phantom. A (let's say) small event.



To be up to their name, the sets will be kept in an aluminium and leather specially made in Goodwood's lab. Mounted on 25 special Phantoms produced to celebrate this anniversary, they will contain 3 pens the design of which dates back to mid Twenties – just as the first Phantom. Launched in the summer of 1925, becoming at once the object of desire of the very noble society of that time, it was followed in 29 by Phantom II and in '36 by series III. This name came back on Rolls-Royce in 1950, with Phantom IV followed by V and VI, the production of which ceased at the beginning of the Nineties.

È tipico della Rolls mantenere un forte legame con la sua storia. Anche la nuovissima Phantom riproporrà i colori nero-argento della prima serie.

It's typical of Rolls to keep a strong link with its history. Also the very new Phantom will re-propose the black-silver colours of the first series.



Per essere all'altezza del nome, i set saranno contenuti in un alloggiamento di alluminio e pelle appositamente realizzato nel laboratorio di Goodwood. Montati su 25 speciali Phantom prodotte per commemorare l'anniversario, conterranno 3 penne il cui disegno originale risale alla metà degli anni Venti – proprio come la prima Phantom. Lanciata nell'estate del 1925 e subito oggetto del desiderio dell'altissima società del tempo, fu seguita nel '29 dalla Phantom II e nel '36 dalla III serie. Il nome tornò su una Rolls-Royce nel 1950, con la Phantom IV, seguita dalla V e dalla VI, la cui produzione cessò nei primi anni '90.



Auto molto speciali
fin dagli anni '20

*Very special cars
Since the Twenties*



La ricchezza sta nei **BOSCHI**

*Richness
comes from woods*

di/by **LUIGI COSTA**

L'Italia occupa un posto di primo piano, a livello europeo, per quanto riguarda la superficie di boschi presente sul territorio. Un grande patrimonio ambientale trascurato per troppo tempo ma che ora può costituire una ricchezza immensa, in termini di bio-diversità ma anche di difesa del suolo, di opportunità economiche e di qualità della vita, ancora tutta da sfruttare.

L'ostacolo principale è quello della frammentazione. Più del 60% delle aree boschive sono di proprietà privata ed il resto è spezzettato fra una serie di soggetti pubblici, nazionali e locali, che spesso agiscono senza un efficace coordinamento. Anche le aziende agricolo-forestali, inoltre, hanno una dimensione piuttosto ridotta, quasi sempre inferiore ai 5 ettari. Ma la situazione non è così negativa come sembrerebbe da queste cifre, benché ci sia ancora molto da fare.

Le note positive arrivano sia dall'aumento progressivo della superficie boschiva nazionale sia dalla crescita del numero di boschi e foreste, per

Italy holds a first level position in Europe as regards the areas of woods present in the territory. A big environmental heritage neglected for too long, but that now can become a huge richness - in terms of bio-diversity but also of ground protection, of economic opportunities and of quality of life - that is still to be entirely exploited.

The main obstacle is fragmentation. More than 60% of woodlands are private property and the rest is broken up into public ownerships, local and national, that often act without an efficacious coordination. Besides the agrarian-forest factories have quite reduced dimensions, nearly always less than 5 hectares. But the situation is not so negative as it might seem from these rates, even if there's still a lot to do.

Positive signals arrive both from the progressive augmentation of national woodland and from the growth of the number of woods and forests - about 3 million hectares, that have become part of parks and sheltered natural areas.



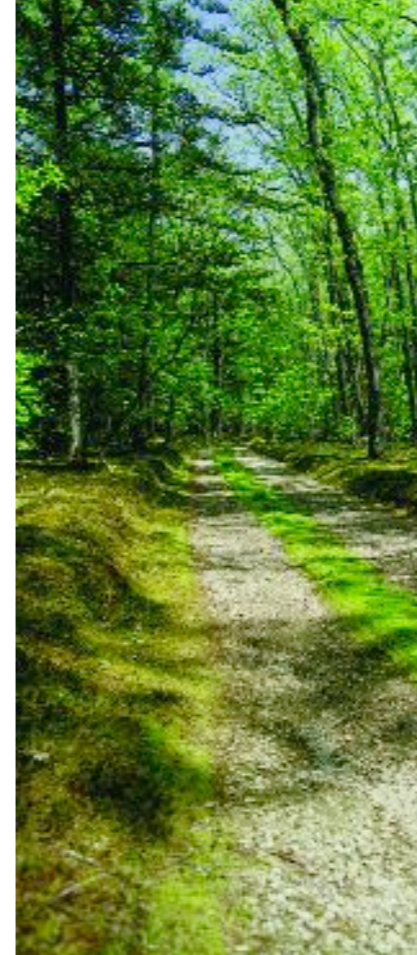
circa 3 milioni di ettari, entrati a far parte dei parchi e delle aree naturali protette. Dalla fine degli anni '80 è poi fortemente calato il prelievo del legno da fusto (pioppi, pini, latifoglie in genere) pur senza alterare la composizione tradizionale del bosco italiano, prevalentemente ceduo o ceduo composto, cioè caratterizzato da piante di scarso pregio, come il castagno, usate in passato come semplice legna da ardere o materia prima da trasformare in carbone. Il futuro, quindi, dovrà passare necessariamente per un riequilibrio che aumenti il numero degli alberi ad alto fusto presenti nei boschi.



Besides, since the end of the Eighties, the withdrawal from trunk wood (poplars, pines, broad-leaved plants in general) has been strongly dropping without altering the traditional composition of Italian wood, mainly copse or composite-copse - i.e. characterized by trees of poor quality, such as chestnut, used in the past only as simple firewood or as raw material to be transformed into coke. So, in the future, it will be necessary to pass through a re-balance by increasing the number of high trunk trees in the woods.



tirrenia
navigazione



La scommessa del biologico

Per i prossimi anni è previsto un forte rilancio ambientale e produttivo dei boschi italiani, attraverso una serie di interventi strategici: utilizzo di specie locali e controllo delle piante aliene, bando della chimica e ricorso al biologico, tracciabilità del legno, pianificazione delle infrastrutture forestali per minimizzare i danni, promozione di nuove aree protette, agevolazioni fiscali per promuovere la gestione forestale sostenibile. Si vuole investire, in altre parole, su quella parte di territorio nazionale, estesa per ben 10,5 milioni di ettari, che non gode purtroppo di ottima salute.

Le malattie più gravi sono incendi, pascolo intensivo, inquinamento, cambiamenti climatici e, soprattutto, siccità. La scommessa è di rivitalizzare l'ecosistema, promuovendone il suo utilizzo sostenibile e produttivo.

An ecosystem to be safeguarded from fires and drought, by promoting the tenable use.

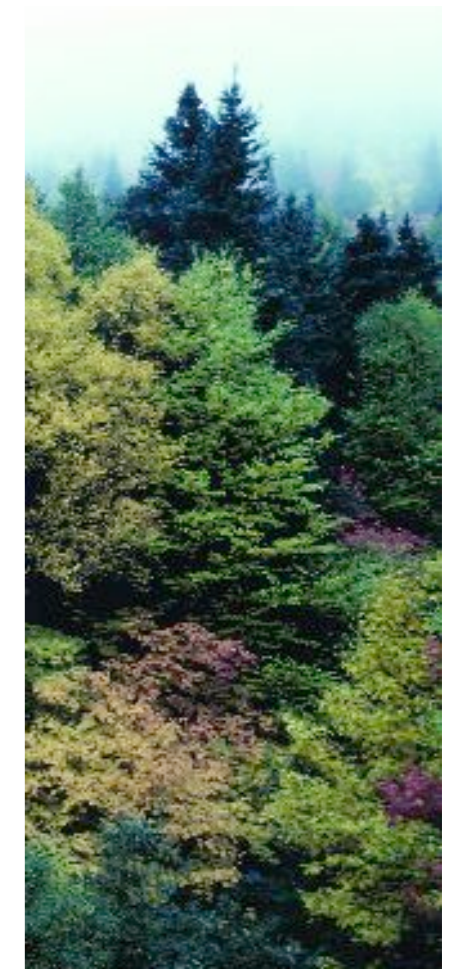
The bet on biological world



It is foreseen for the next years a strong environmental and productive relaunch of Italian woods, through a series of strategic interventions: use of local species and control of different plants, ban of chemistry and recourse to biology, traceability of wood, planification of forest infrastructures to minimize damages, promotion of new sheltered areas, tax reduction to promote the tenable forest management. In other words the will is to invest in that area of the national territory, well extended for 10.5 million hectares, that unfortunately does not enjoy excellent health.

The most dangerous are fires, intensive pasturage, pollution, climate changes and, above all, drought. The bet is to give new life to the ecosystem, by promoting its tenable and productive use.

Un ecosistema da difendere dagli incendi e dalla siccità incentivando l'uso sostenibile



Se si chiama pick-up, un motivo ci sarà.



D-MAX

Motorizzazioni: 2500 da 101CV 3000 da 131CV Single, Space a 4 posti, Crew a 5 posti. Versioni super accessoriate e con cambio automatico. Spazio e carico massimi della categoria. www.isuzu.it

ISUZU Get results.

di/by ITALO VITTORINI

IL MARE DEL FUTURO



The sea of the future



Il mare è una risorsa naturale ed ambientale preziosa. Difficile non essere d'accordo su questo concetto, soprattutto per le comunità che hanno costruito, attorno al mare, la loro identità. Ma, come insegna l'antico proverbio, per passare dal dire al fare occorre attraversare il mare che sta in mezzo.

E la Sicilia, terra di incontri fra le grandi civiltà del Mediterraneo, può dire di aver superato il guado. Unica regione in Italia, ed in compagnia della sola Grecia a livello europeo,

The sea is a precious natural and environmental resort. It is difficult not to agree with this statement, especially for communities that built their identity around the sea. But, as per the old Italian proverb, to pass from saying to acting you must cross the sea that lies between. And Sicily, an island of meetings among the big cultures of the Mediterranean, indeed succeeded in wading. It was the only region in Italy, and in Europe only with Greece, to institute the first Superintendence of the

Due preparati, un risultato: il benessere del tuo viso.

Wellbeing for Your Face

Crema Rassodante Viso-Collo:
combatte il rilassamento cutaneo
e contribuisce a ridurre
la formazione di piccole rughe.



Crema Rigenerante:
previene ed attenua
l'invecchiamento precoce
della pelle.

In farmacia.

 **ISTITUTO GANASSINI**
di Ricerche Biochimiche
QUALITY HAS A NAME



ha istituito la prima Soprintendenza del Mare con l'obiettivo di tutelare e valorizzare tutti gli elementi del suo ricchissimo patrimonio, dalla storia all'archeologia sottomarina, dalle tradizioni marinare alle attività produttive vecchie e nuove.

La nuova struttura che ha sede a Palermo ha già mostrato le sue potenzialità con una serie di interventi importanti. Fra gli altri quelli di Marittimo e Pantelleria, affermate località turistiche che si potranno visitare in modo nuovo seguendo itinerari guidati sui luoghi di antichi naufragi o alla scoperta di reperti archeologici che giacciono sui fondali.

Per una Regione come la Sicilia, che custodisce capolavori dell'arte greca, romana, musulmana, normanna, aragonese e catalana, è un filone praticamente inesauribile.



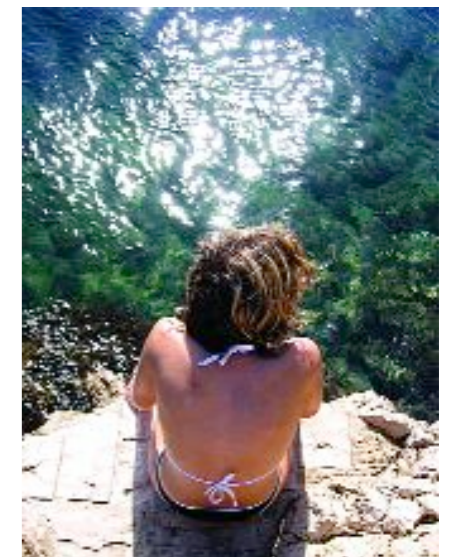
Soprintendenza del mare
La Sicilia punta tutto
su un'antica risorsa
con grandi prospettive
Un filone inesauribile



**The Superintendence of the Sea
Sicily directs all its efforts
towards an ancient resort
with great perspectives.
One inexhaustible vein.**

Sea with the aim to safeguard and increase the value of all elements in its extremely rich patrimony, from the history of undersea archeology, from seafaring traditions to old and new production activities.

The new structure, with its head-quarter in Palermo, has already shown its potentialities with a series of important interventions. Amongst the other ones, the intervention in Marittimo and Pantelleria, two famous tourist resorts, that can be visited in a new way by following the guided itineraries at the places of old wrecks or by discovering archeological finds lying on the sea depths. For a region such as Sicily, that keeps masterpieces of Greek, Roman, Muslim, Norman, Aragonese and Catalan art, this is a practically inexhaustible vein.



Duecento anni di sapere concentrati in una grande azienda per progettare e realizzare il "vostro" giardino e per infondere ad un insieme di piante, terra e rocce l'inconfondibile "stile Sgaravatti".

Two hundred years of knowledge concentrated in a large Company to plan and realize "your" garden and to give to an ensemble of plants, earth and rocks the unmistakable "Sgaravatti style".

Porto Cervo, casa Cleandro • tel. 0789.98803 • fax 0789.98701
 Arzachena, loc. La Punga • tel. 0789.98803 • fax 0789.98701
 Sassari, reg. Santa Barbara • tel. 079.260117 • fax 079.262271
 Capoterra, S.S. 195, km 14 • tel. 070.728023 • fax 070.728342
 Cagliari, viale Trieste, 63 • tel. 070.664215



www.sgaravattiland.it • info@sgaravattiland.it



Dal VENTO alla MODA



From the wind to the fashion



BORSE, SACCHE
ED ACCESSORI
COL TESSUTO
"RUBATO" ALLE VELE
E SOTTOPOSTO
AD UN TRATTAMENTO SPECIALE

BAGS, SACKS
AND ACCESSORIES
WITH CLOTH
"STOLEN" FROM SAILS
AND TREATED
IN A SPECIAL WAY.

di/by CLARA SOLARI

Per avere il mare a portata di mano è nata una linea di borse e sacche che alle vele ha rubato il tessuto, gli accessori e il fascino. È opera di una giovane stilista, Anna Bonfanti, 31 anni e una passione per lo *street style*. Le sue strade l'hanno portata fino ai porti: così, alzando lo sguardo, è nata l'idea. Subito sperimentata nell'azienda di famiglia ora è finalmente in commercio. Anna la descrive orgogliosa, perché «Piegare un materiale così resistente alle esigenze della moda» ci dice «è stata una bella sfida, non sempre facile». Il tessuto, impermeabile e leggerissimo, viene direttamente dai cantieri nautici. «Per renderlo morbido» spiega «viene sottoposto a un lavaggio speciale e poi ripassato con una tintura color tè».

In order to have the sea within reach a line of bags and sacks were born by stealing cloth, accessories and glamour to the sails. This is the creation of a young designer, Anna Bonfanti, 31 years old, with a passion for the street style. Her streets brought her to the ports; so, raising her eyes, she got the idea. Tested at once in the family company, it is now on the market at last. Anna describes all this in a proud way, because "Adapting such a resistant cloth to the needs of fashion was a big, not always easy challenge". The cloth, waterproof and very light, comes directly from the shipyards. "To make it soft -she explains- the cloth undergoes a special washing and afterwards a finish with a tea-coloured dye".

Le borse sono presenti in poche boutique all'interno di hotel della Costa Smeralda. Si possono però ordinare dal sito www.bonfantiborse.it

The bags are sold in few shops inside some hotels in Costa Smeralda. Otherwise they can be ordered in the website www.bonfantiborse.it





**Sempre
eleganti
in ogni
stagione
Non solo
al mare**

Le tele dall'aria vissuta sono originali e facili da portare; anche le maniglie sono ricavate da cime riannodate artigianalmente.

Le linee vanno da quella per il weekend, lo shopping o la spiaggia, alle tracolle e sporte più classiche per la città, perché non è detto che queste "Vele" si debbano aprire solo al mare. Il colore di base, ovviamente, è il beige, spezzato da inserti colorati cuciti a taglio vivo, come le toppe di rande e fiocchi.

The sails with an aged look are original and easy to wear; also the handles are made with hand-knotted ropes.

There are lines for week-ends, shopping and beach, but also more classic shoulder and shopping bags suitable for towns, because it is not mandatory that these "Sails" are open only at the seaside. Obviously the basic colour is beige, broken by coloured inserts sewn by sharp cut, such as patches of spankers and jibs.



**Always
elegant
in every
season
Not only
at the
seaside**



**Non sempre è tutto beige
It is not always all beige**

*Inmerso nella straordinaria cornice naturale dei Colli Euganei,
il Resort Terme di Galzignano è l'ambiente più appropriato
per concedersi una piacevole parentesi di relax e benessere.*

Terme di Galzignano

living life

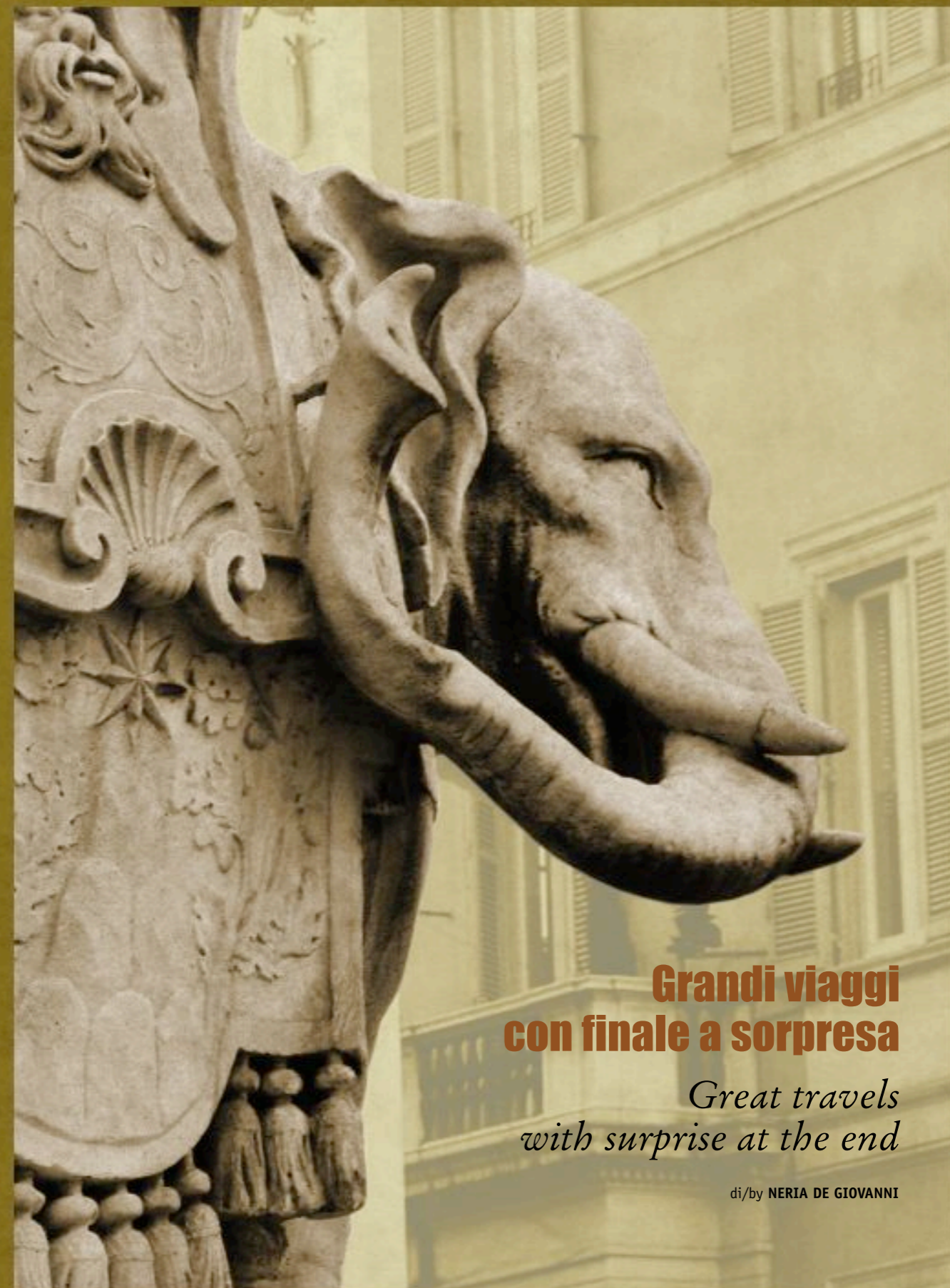
Situato in un parco naturale di 350.000 mq, a soli 15 km da Padova, il Resort Terme di Galzignano vi conquisterà sia per l'ampiezza e la funzionalità degli spazi che per la raffinata accoglienza e l'esclusività dei servizi offerti. Accanto a moderne strutture per la tradizionale fango-balneoterapia, nel Resort si trovano otto piscine termali, di cui due sportive, con Jacuzzi, Whirlpool, vasche Kneipp, sauna, grotta, palestra, percorso vita, sei campi da tennis scoperti, un campo da golf a 9 buche, un Revital Center con Beauty Farm per trattamenti "renise en forme" globali, con programmi sportivi e attività motorie, sotto la guida di personal trainer.

Quattro hotel, sei sale congressi e tutti i servizi che desiderate

- Quattro moderni hotel a 4 stelle con una ricettività totale di 414 camere tra sistemazioni doppie, single, junior suite e suite
- Sei sale riunioni con capienza da 20 a 100 posti
- Organizzazione di cocktails, coffee break, buffet, banchetti, cene di gala ed attività extrascongessuali quali serate musicali, eventi culturali, escursioni in auto d'epoca sui Colli Euganei e nelle vicine città di Venezia, Padova, Verona e Vicenza



TERME DI GALZIGNANO
Revital & Golf Resort



**Grandi viaggi
con finale a sorpresa**

*Great travels
with surprise at the end*

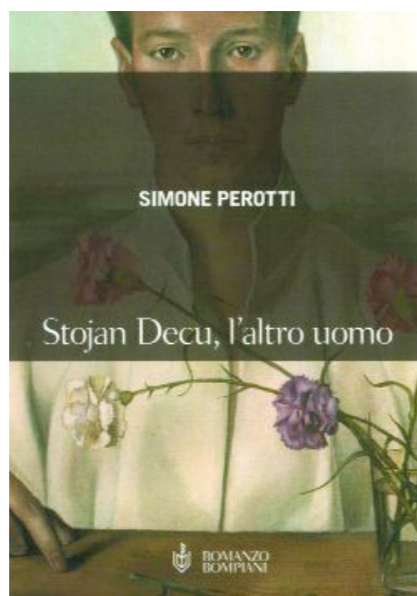
di/by NERIA DE GIOVANNI

Quell'uomo nasconde troppe cose

That man is hiding too many things

SIMONE PEROTTI,
Stojan Decu, l'altro uomo
(*Stojan Decu, the other man*)
Bompiani, Euro 17,00

La storia inizia nel modo più tradizionale: un ricercatore curioso deve ricostruire la vita di un personaggio ambiguo, Stojan Decu, eroe e malfattore, artista e imprenditore, politico e sognatore. Storia narrata con la struttura dell'inchiesta, affascina e prende il lettore alla ricerca della verità sull'uomo dalle cento vite. Colpi di scena del tutto credibili si alternano in una vicenda ricca di passione e avventura, viaggio in terre lontane dal Danubio all'Indo. Come in tutti i romanzi di avventura, il lettore alla fine si chiederà: ma chi era veramente Stojan Decu?



The story begins in the most traditional way: a curious researcher must rebuild the life of an ambiguous man, Stojan Decu, who was both an hero and a criminal, an artist and a contractor, a politician and a dreamer. This is a story described through the structure of an investigation: it fascinates and catches the reader during the search for truth about the man with a hundred lives. Very trustworthy unforeseen events alternate with a story that is rich of passion and adventure, a travel in far lands from Danube to Indo. As in all adventure novels, the reader at the end will ask: who was really Stojan Decu?

Dove vanno i famosi

Where famous people go

RAFFAELE LA CAPRIA, **L'estro quotidiano** (*The daily fancy*)
Mondadori, Euro 16,00

Libro ricco di personaggi che appartengono alla cultura nazionale. Tra Napoli, Capri, Roma letteraria e Roma degli affetti, vi si rincorrono le relazioni, gli amori, le attese, le letture, le acute considerazioni di un intellettuale che osserva la vita non smettendo di viverla.

It's a book rich of characters who belong to the national culture. Among Naples, Capri, Rome of literature and Rome of affections, are chasing each other relationships, loves, expectations, deep observations of an intellectual man who observes life without ceasing to live it.



Un lungo viaggio senza confini

A long travel without frontiers



Dai paesi dell'America Latina queste emozioni poetiche si incontrano con i paesaggi e i colori della Sardegna. Superate malinconia e solitudine, emergono finalmente l'amore, l'armonia e la serenità ritrovata. Il libro testimonia le tappe di un viaggio iniziato nell'Uruguay, per proseguire nelle spiagge assolate di Is Arutas fino alle rovine di Machu Pichu, sulle ali del condor.

NORBERTO SILVA ITZA,
Due luoghi per non vivere esiliato
(*Two places in order to live exiled*)
Nempress Editrice, Euro 25,00



From the countries of Latin America these poetic emotions meet the characters and the colours of Sardinia. Melancholy and loneliness have been overcome, at the end love, harmony and recovered peacefulness will come out. This book witnesses the stages of a travel that started in Uruguay and prosecutes in the sunny beaches of Is Arutas, as far as ruins of Machu Pichu, on the wings of a condor.

Ispirato a una storia vera, raccontata da un ex giocatore di basket allo sceneggiatore Dan Gilroy, il film racconta la storia di Brandon (Matthew McConaughey), un giocatore di football americano che, in seguito a un brutto infortunio al ginocchio durante una partita, è costretto a interrompere la carriera. Entra così nel mondo delle scommesse, a Los Angeles, dove fornisce pronostici sui risultati delle gare sportive. Per la sua bravura viene notato da Walter Abrams (Al Pacino), esperto e potente affarista newyorkese che gli farà da maestro.

RISCHIO A DUE

(Two for the money)

Regia di/direction by D.J. Caruso

Genere/genre: thriller



Inspired by a real story and narrated by an ex-basket player to the screenwriter Dan Gilroy, the film tells the story of Brandon (Matthew McConaughey), an American football player who, after a serious accident to the knee during a match, is compelled to break off his career. So he enters the world of bets in Los Angeles, where he provides forecasts about the results of the matches. Because of his ability he is noticed by Walter Abrams (Al Pacino), an expert and powerful speculator from New York who will become his teacher.



CARRIERA FINITA PER BRANDON
MA NEL MONDO DEL FOOTBALL
CI SONO ANCHE LE SCOMMESSE
ED UN POTENTISSIMO MANAGER

di/by ALICE MILANI

Scommesse ad alto rischio HIGH-RISK BETS



FOR BRANDON THE CAREER IS OVER
BUT IN FOOTBALL'S WORLD
THERE ARE ALSO BETS
AND A VERY POWERFUL MANAGER

Wallace e il suo cane Gromit, i simpatici pupazzi di Peter Lord, sono chiamati a disinfestare dai conigli ghiotti di verdure la villa della signora Tottington, dove si svolgerà la fiera degli ortaggi giganti. Inventano quindi un apparecchio che, come un aspirapolvere, risucchia i piccoli roditori; ma quando credono di aver finito, si accorgono di un piccolo particolare non previsto: che fine faranno i conigli? Il simpatico cane di plastilina, in un lampo di genio, propone di rieducarli a non cibarsi più di ortaggi, con un macchinario a elettrodi che colleghi il coniglio con il cervello di Wallace. Ma un guasto dà vita a un coniglio mannaro. C'è da aspettarsi un altro Oscar?



Wallace and his dog Gromit, the funny puppets of Peter Lord, are called to disinfest from rabbits (that cannot resist to vegetables) Mrs. Tottington's cottage, where the fair of the giant vegetables will take place. So they invent an instrument which, like an Hoover, is able to resuck the small rodents. But once they are about to finished, they become aware of a small detail: what will happen to the rabbits? The funny plasticine dog, in a stroke of genius, thinks to teach them how not to eat vegetables any more, with an electrode-machine connecting the brain of Wallace to the rabbit. But a breakdown gives life to a were-rabbit. Must we expect another Oscar?

NON C'È SCAMPO PER I CONIGLI GHIOTTI DI ORTAGGI E VERDURE
LA MORTE SEMBRA INEVITABILE E C'È SOLO UNA VIA D'USCITA



WALLACE & GROMIT

La maledizione del coniglio mannaro

(The curse of the were-rabbit)

Regia di/direction by Steve Box e Nick Park

Genere/genre: animazione/animation



THERE IS NO SAFETY FOR THE RABBITS
WHO HAVE A WEAKNESS FOR VEGETABLES AND VERDURES.
DEATH SEEMS TO BE UNAVOIDABLE AND THERE IS ONLY ONE WAY OUT

Tre marchi.



Una sola casa.

La casa pensata nel lontano 1929 doveva brillare di pulito e di fresco. E venne l'avilla.

La casa degli anni successivi avrebbe utilizzato prodotti a livello industriale di grande utilità, sempre per il settore domestico. E venne Dianex, panno in TNT innovativo e dai molteplici usi.

La casa di oggi è riscaldata con l'aiuto di un prodotto per l'accensione e la pulizia di stufe e camini e servita con una gamma di prodotti biologici adatti all'eliminazione dei residui organici. Ed ecco Diavolina.

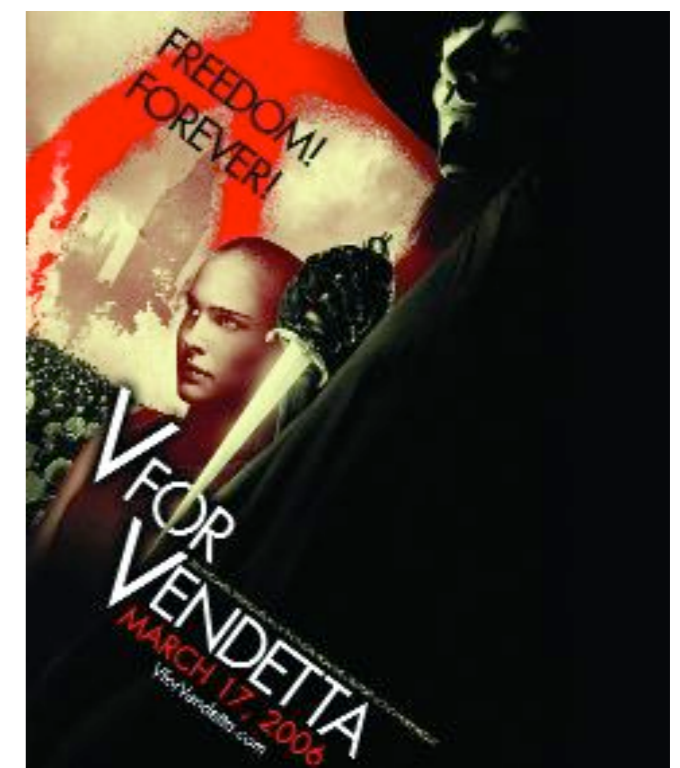
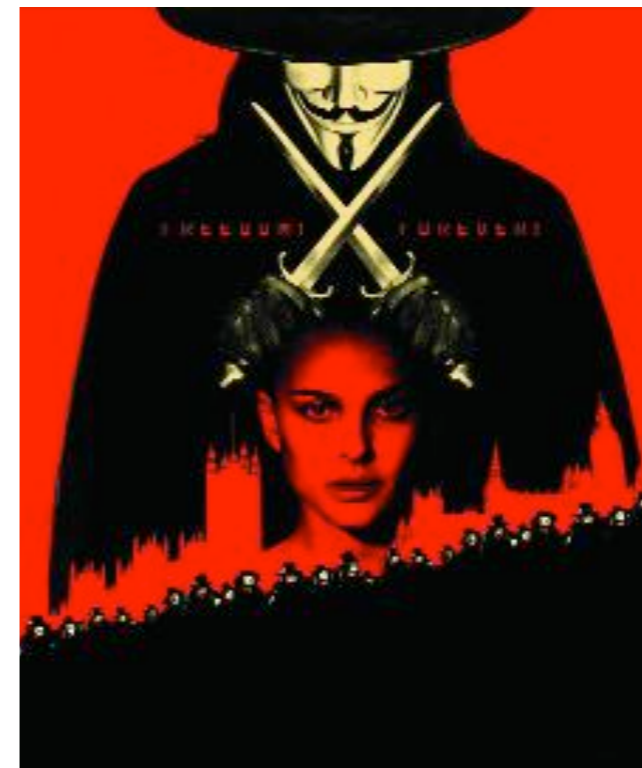
E' la storia della casa degli italiani e di tre marchi di una sola casa: Facco.



Se la Germania avesse vinto la Seconda Guerra Mondiale, come sarebbe continuata la storia? Secondo lo straordinario romanzo a fumetti dell'inglese Alan Moore, in questo "alternativo" futuro la Germania ha convertito anche la Gran Bretagna in una dittatura nazista. Qui un ribelle mascherato (Hugo Weaving) difenderà gli ideali di libertà e giustizia con ogni mezzo, persino con omicidi e attentati terroristici, aiutato da una donna (Natalie Portman) arruolata alla sua causa. Il film è diretto da James Mc Teigue, per la sceneggiatura dei fratelli Wachowski (trilogia di Matrix).

V FOR VENDETTA
Regia di/direction by
James Mc Teigue
Genere/genre:
azione-fantascienza
action-science fiction

If Germany had won the Second World War, how would the history have gone on? According to the extraordinary comics novel by the English Alan Moore, in this "alternative" future Germany has converted also Great Britain to a Nazi dictatorship. In this world a masked rebel (Hugo Weaving) will defend the ideals of freedom and justice with any means, also with murders and terrorist attempts. He will be helped by a woman (Natalie Portman) who has embraced his cause. This film is directed by James Mc Teigue, screenplay by the brothers Wachowski (trilogy of Matrix).



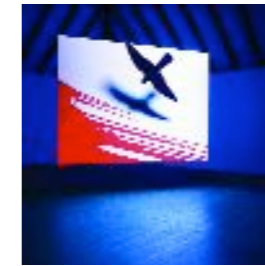
Il design è servito.

www.rosenthal.it



Free Spirit
by Robin Platt

Rosenthal



di/by GIACOMO PISANO

APPUNTAMENTO CON L'ARTE

Art appointment

fino al/till 19/03/2006

T1 TORINO TRIENNALE TREMUSEI

La Sindrome di Pantagruel,
75 giovani interpretano il mondo

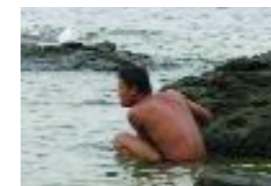
Tre le sedi principali nell'area torinese: Castello di Rivoli, Fondazione Sandretto Re Rebaudengo (Torino), GAM Galleria Civica d'Arte Moderna e Contemporanea (Torino). Accanto alle sedi principali si affiancano altre sedi espositive: Fondazione Merz (Torino), PalaFuksas (Torino), Casa del Conte Verde e Chiesa di Santa Croce (Rivoli). Il singolare sottotitolo la 'Sindrome di Pantagruel' riflette la nostra epoca affetta da "gigantismo" attraverso opere pittoriche, scultoree, fotografiche, video, installazioni, performance, workshop, opere sonore, progetti web e progetti collettivi.

T1 TURIN: TREMUSEI TRIENNALE- EXHIBITION

Pantagruel's Syndrome, 75 young
people interpret the world

Among the main centres in Turin's area: Rivoli's Castle, Sandretto Re Rebaudengo Foundation (Turin), GAM Galleria Civica d'Arte Moderna e Contemporanea Civic Gallery of Modern and Contemporary Art (Turin). Beside the main centres there are other exhibitions: Merz Foundation (Turin), PalaFuksas (Turin), Casa del Conte Verde The Green Earl's House and The Holy Cross Church (Rivoli). The curious subheading Pantagruel's Syndrome reflects our age affected with "giantism" through paintings, sculptures, photographs, videos, installations, performances, workshops, sound works, web projects and collective projects.

TORINO - info 011 3797600
www.torinotriennale.it
promozione@torinotriennale.it





fino al/till 01/05/2006

GLI AMBIENTI DEL GRUPPO T

Gli ambienti dell'arte interattiva

Rassegna dedicata agli Ambienti del milanese Gruppo T. La mostra ruota attorno alla ricostruzione delle installazioni ideate da artisti come Giovanni Anceschi, Davide Boriani, Gianni Colombo, Gabriele De Vecchi e Grazia Varisco, per mostre risalenti agli anni Sessanta. Dello storico gruppo facevano parte una serie di artisti che cercavano di utilizzare materiali nuovi per costruire opere mobili - rifiutando concetti di forma e stile, di figurativo e astratto - in cui lo spettatore viene invitato ad interagire.

GROUP T ENVIRONMENTS

The origins of interactive arts

A review dedicated to the Environments of Milan's Group T. The exhibition is built up on the reconstruction of the installations thought by artists such as Giovanni Anceschi, Davide Boriani, Gianni Colombo, Gabriele De Vecchi and Grazia Varisco, for exhibitions dated back to the Seventies. To this historical group took part a series of artists who tried to use new materials to create moving works - refusing the concepts of form and style, of figurative and abstract - in which the spectator is invited to interact.

ROMA - Galleria Nazionale d'Arte Moderna
Viale delle Belle Arti, 131
info: 06 32298221



fino al/till 23/04/2006

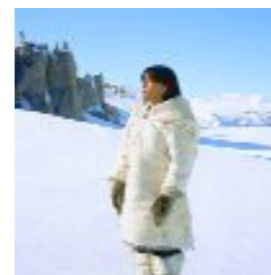
MARINA ABRAMOVIC' BALKAN EROTIC EPIC

Sei opere realizzate dall'artista jugoslava considerata dalla critica tra i nomi più autorevoli della nostra epoca: il nuovo lavoro *Balkan Erotic Epic* e altre cinque video installazioni.

Marina Abramovic', autrice delle prime esibizioni che hanno fatto la storia della performance art, utilizza il corpo sia come soggetto sia come mezzo e si dedica alla creazione di opere che ritualizzano le azioni del vivere quotidiano.

Six works realized by the Yugoslavian artist considered by the critics among the most authoritative names of our times: the new work *Balkan Erotic Epic* and other five video installations. Marina Abramovic', the authoress of the first exhibition that made the history of the performance art, uses her body both as subject and as means and dedicates herself to the creation of works ritualizing the actions of everyday life.

MILANO - Hangar Bicocca, viale Sarca 336
info: 335 7978214 - www.bicocca-e.org



fino al/till 30/04/2006

INUIT E POPOLI DEL GHIACCIO

Prima esposizione in Italia interamente dedicata ai popoli circumpolari. Si colloca nell'ambito delle Olimpiadi della Cultura promosse in concomitanza dei XX Giochi Olimpici Invernali. In mostra oggetti di uso quotidiano e opere d'arte degli ultimi tre secoli, alcuni dei quali mai esposti prima. L'intento è quello di promuovere la cultura Inuit fondata sulla pace e il rispetto per le persone e per l'ambiente.

INUIT AND PEOPLE FROM THE ICE

The first exhibition in Italy entirely dedicated to the circumpolar peoples. It is placed in the Olympiad of Culture promoted on the occasion of XX Winter Olympic Games. On show there are objects of daily use and works of art of the last three centuries, some of which never exhibited before. The aim is to promote Inuit culture based on peace and respect for both persons and environment.

TORINO - Museo Regionale di Scienze Naturali, Via Giolitti, 36
info: Consorzio Beni Culturali Italia
tel. 011 4400111 - www.popolidelghiaccio.it
mostre@consorziobenculturali.it

fino al/till 26/03/2006

TRA REALISMO E AVANGUARDIA

Un viaggio tra gli impressionisti russi dalla collezione dell'Hermitage di S. Pietroburgo. Serov, Kandinskij, Dubovskoj tra gli artisti in mostra.

BETWEEN REALISM AND AVANT-GARDE

A travel among the Russian impressionists coming from the Hermitage Collection of Saint Petersburg. Serov, Kandinskij, Dubovskoj some of the artists on show.

NUORO - MAN - info: 0784 252110



fino al/till 04/06/2006

DA FROM BELLINI A TO DOSSO A TO TIEPOLO
Le meraviglie della pittura tra Venezia e Ferrara.

Oltre 150 opere da collezioni pubbliche e private per un percorso pittorico di enorme valore dal Quattrocento al Settecento: Vivarini, Bellini, Dosso Dossi, Tintoretto, Piazzetta, Tiepolo tra i più noti protagonisti di questa vera e propria antologia della pittura.

The wonders of painting between Venice and Ferrara

More than 150 works coming from public and private collections for a painting journey of huge value from the fifteenth to the eighteenth century: Vivarini, Bellini, Dosso Dossi, Tintoretto, Piazzetta, Tiepolo among the most famous protagonists of this real anthology of painting.

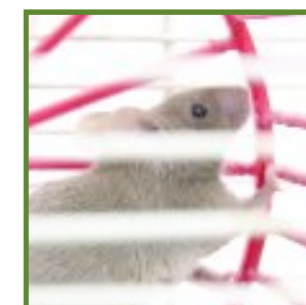
ROVIGO - Palazzo Roverella
info: 0425 21530 - 0425 26270
orari: 9/13 - 15/18 tutti i giorni/every day
www.turismocultura.it
cedi@turismocultura.it



Un decollo verso il mondo ogni 6 secondi.
 Oltre 120.000 passeggeri che atterrano ogni giorno.
 E la grande emozione di poter essere uno di loro.
 Tutto per momenti come questo.



ANIMALI, GRAZIE DI ESISTERE



Animals, thanks for living

Il mondo animale, anche se non in modo consapevole, è sempre più al servizio dell'uomo. Merito di grandi ricerche scientifiche che, tutto sommato, rendono particolarmente vicine e simili le due principali specie del pianeta. Anche per questo motivo molti animali meriterebbero davvero di essere salvati dall'estinzione, con un gesto di riconoscenza.

The animal kingdom, even if in an unconscious way, is always more in the service of humankind. This is due to the great scientific research, which, all things considered, makes the two main world species very close and similar. Also for that reason many animals would really deserve to be saved from extinction, with an act of gratitude.

Volare è sempre stata una grande emozione e, per te, continuerà ad esserlo perché potrai sempre contare su di noi e sulla qualità del nostro servizio a bordo e a terra. Dopo tutto, la tua felicità è la nostra più grande ricompensa. www.lufthansa.it

There's no better way to fly.



A STAR ALLIANCE MEMBER

CARA TOPINA, SENTI CHE MUSICA MY DEAR LITTLE MOUSE, WHAT A MUSIC!

I suoni emessi dai topi, in alcuni casi, somigliano ad un canto, ma questo accade solo in presenza di contatti con gli ormoni femminili della specie. Non si sa ancora se queste espressioni musicali, con sillabe molto ben scandite e del tutto simili alle note, siano un semplice richiamo, un espediente di corteggiamento o una sorta di "serenata". Sicuramente hanno un certo successo.

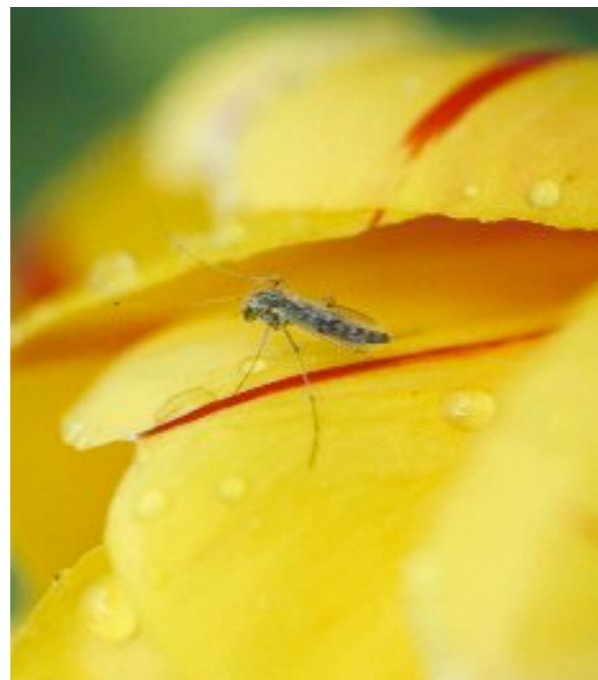
The sounds issued by mice are, in some cases, very similar to a song, but this happens only when in contact with the female hormones of these species. Nobody knows yet whether these musical expressions - made of well-spelt syllables which are very similar to notes - are a simple call, a means of courting or a kind of "serenade". Surely they have some success.



Un intervento di genetica su una zanzara portatrice di malaria potrebbe essere decisivo per la sconfitta della malattia. La modifica di questa parte del Dna degli insetti consiste nel dare un colore verde allo sperma dei maschi, in modo da dividerli dalle femmine e procedere alla loro sterilizzazione. Una scoperta che potrebbe salvare milioni di persone, soprattutto nei Paesi poveri.

MALARIA BATTUTA GRAZIE AL DNA MALARIA DEFEATED THANKS TO DNA

A genetic surgery made on a Malaria-carrier mosquito could be decisive to defeat that illness. The modification of this part of insect DNA consists in giving a green colour to male sperm, so that they are separated from females and so it is possible to proceed to their sterilization. One finding that could save millions of people, especially in poor countries.

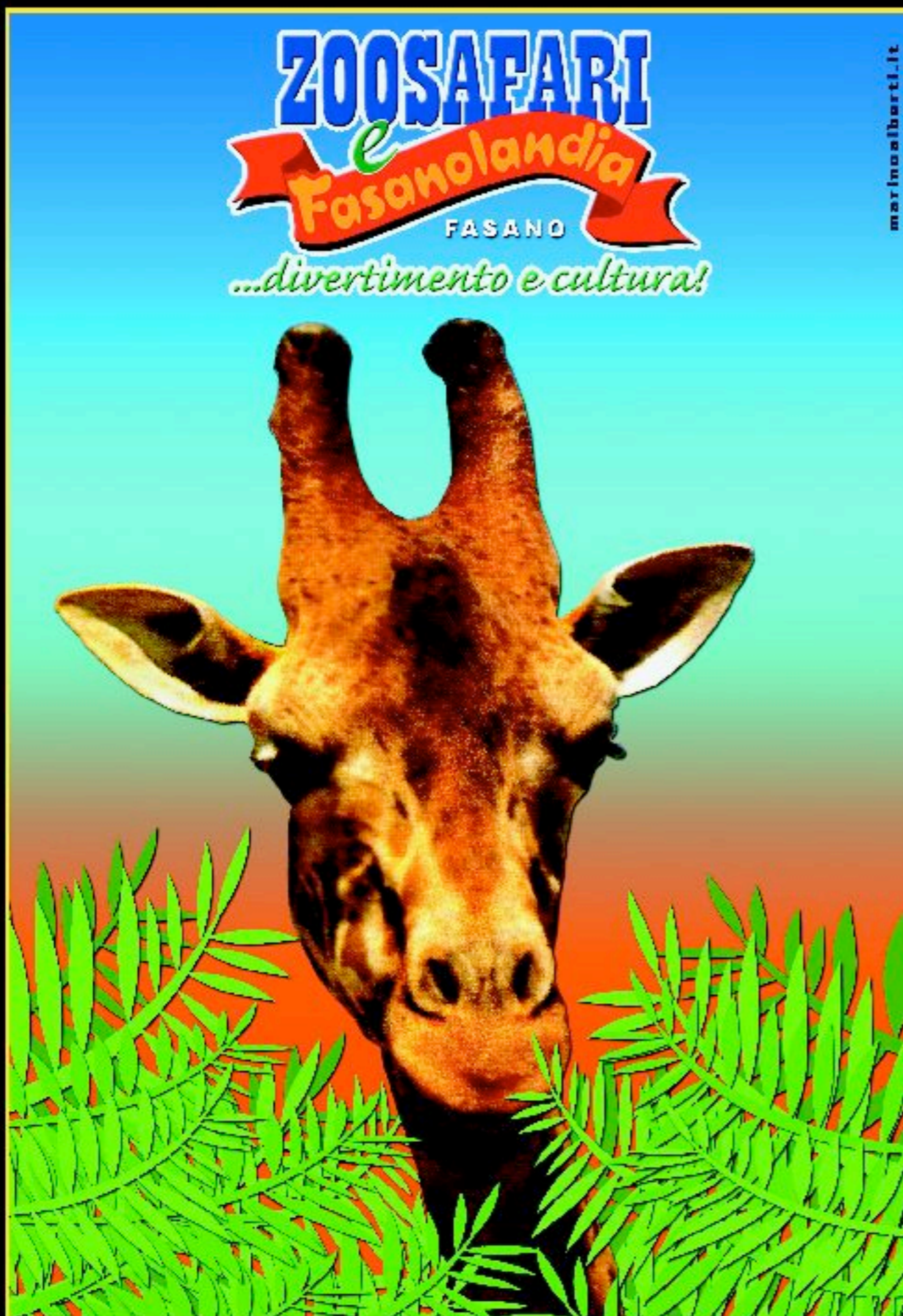


In more or less 20 years turtles could be reduced by about 60%. But this problem is concerning many other animal species, such as monkeys, kangaroos and numerous amphibious animals; and the extinction-risk is very high also in flora kingdom. The whole balance of the ecosystem is under discussion and the natural contribution given to flora and fauna by food and oxygen seems to be no more enough. The extinction processes of the species living on our planet are themselves part of a nature-ruled cycle, but today's problem is the speed they come to an end, which is much greater than in the past. The intervention of man should would be the real cause of this worrying acceleration. With dramatic consequences also for man.



Tartarughe a rischio *Turtles at risk*





ZOOSAFARI FASANO (BRINDISI)
www.zoosafari.it info@zoosafari.it

POSSO COMPRARE TUTTO CON UN CLIC

Le vendite sul web stanno diventando sempre più sicure, come dimostra l'aumento del volume degli acquisti. I consumatori che scelgono il grande supermarket della rete sarebbero più di 600 milioni. A parte il boom dei viaggi e delle prenotazioni alberghiere, esistono settori emergenti che indicano preferenze precise del pubblico. Si tratta di videogames e strumenti elettronici, articoli di abbigliamento, calzature e, naturalmente, moltissima musica.

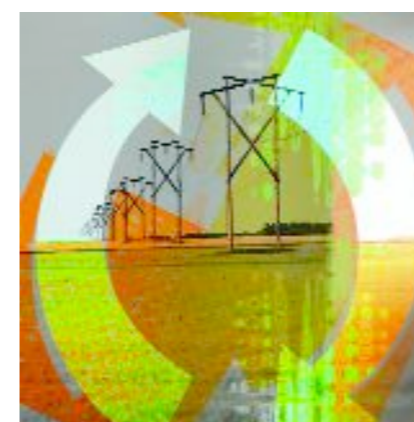
Web-sales are becoming safer and safer, as demonstrated by the volumes of purchases. Consumers who chose the big net-supermarket would be more than 600 million. Apart from the boom of travels and hotel bookings, there are some increasing fields which reveal the precise preferences of the public. They are videogames and electronic instruments, clothes, shoes and, of course, plenty of music.

I CAN BUY EVERYTHING WITH A CLICK



ENERGIA ENERGY

Sorgerà in Italia, grazie al supporto dell'O.N.U., il primo centro mondiale per lo studio del mare come fonte di energia. La prima applicazione riguarderà una turbina (con brevetto italiano) che sfrutterà i grandi volumi di energia delle correnti marine.



Thanks to the support of U.N.O., the first world centre to study the sea as an energy source will be built in Italy. The first application will be a turbine (with an Italian patent), which will exploit the big energy volumes of sea streams.

FERRARI USA

Per vedere una Ferrari bisognerà pagare 10 dollari, circa 8 euro. Lo ha deciso la concessionaria di Las Vegas che, con diverse centinaia di visite al giorno, metterà assieme un bel gruzzolo. Da sommare, per i compratori, al prezzo della macchina.



Admiring a Ferrari will cost 10 US Dollars, about 8 Euros. It has been decided by a car distributor in Las Vegas, who, with many hundreds of visits a day, will make his pile. To be added, for the purchasers, to the car's price.

STRADIVARI

Un preziosissimo violino di Antonio Stradivari è stato acquistato, anche se non in contanti, per la bella somma di 4,5 milioni di euro (quasi 9 miliardi delle vecchie lire). Lo si può ammirare, con rispetto, nel palazzo comunale della città di Cremona.



A very precious violin of Antonio Stradivari was bought – even if not in cash – at the considerable sum of 4.5 million Euros (about 5 million US \$). It can be admired, with respect, in the town hall of Cremona.

da gustare
anche con
gli occhi

Ducros

aggiunge gusto ai tuoi piatti

In due parole *In a word*

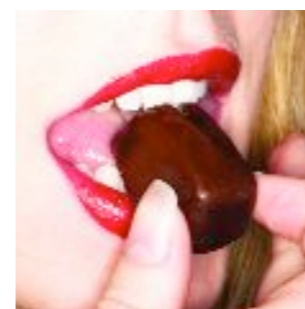


ECOTRENO

In Svezia è entrato in servizio il primo treno a bio-gas, con carburante ottenuto dal riciclaggio di rifiuti organici.

ECO-TRAIN

In Sweden the first bio-gas train entered service: it uses a fuel obtained by recycling organic waste.



CHE CACAO

Un cioccolato fondente italiano, definito "seducente", è stato giudicato il migliore del mondo da un'accademia di Londra.

WHAT A COCOA

An Italian plain chocolate, named "seducente-seductive" has been judged as the best one in the world by an academy of London.



BEL GESTO

I passeggeri di una compagnia ferroviaria privata inglese saranno rimborsati di metà biglietto se non potranno sedersi.

A NICE DEED

Passengers of an English private train company will be reimbursed of half of their ticket's price if they don't take place.

GHIACCIAI

Gli immensi ghiacciai della Groenlandia al di sotto dei 1500 metri di altezza si sono ridotti di 6 centimetri in 4 anni.

GLACIERS

The huge glaciers in Greenland under 1500 metres altitude have been reduced by 6 centimetres in the last 4 years.

RADIO FIDO

In America è nata una stazione web radio per animali domestici, cani e gatti innanzitutto, ma anche criceti e pappagalli.

PET RADIO

In America a radio web site was born for pets: dogs and cats first of all, but also hamsters and parrots.

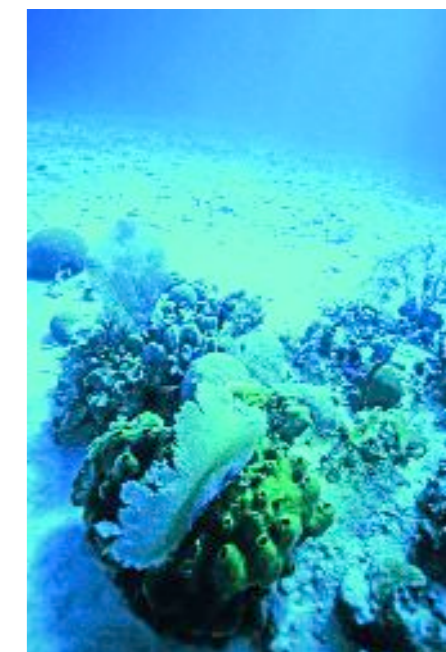
DAL MONDO

IN FONDO

Parlerà degli abissi marini il prossimo film di James Cameron, regista di Titanic. Si ispirerà anche ad Enzo Maiorca.

AT BOTTOM

The next film of James Cameron, director of Titanic, will be about the depths of the sea. It will take some inspiration also from Enzo Maiorca.



ITALIA SU

Una stazione scientifica italiana controlla il clima sul tetto del mondo, sul monte Everest, ad oltre 5000 metri di quota.

ITALY UP

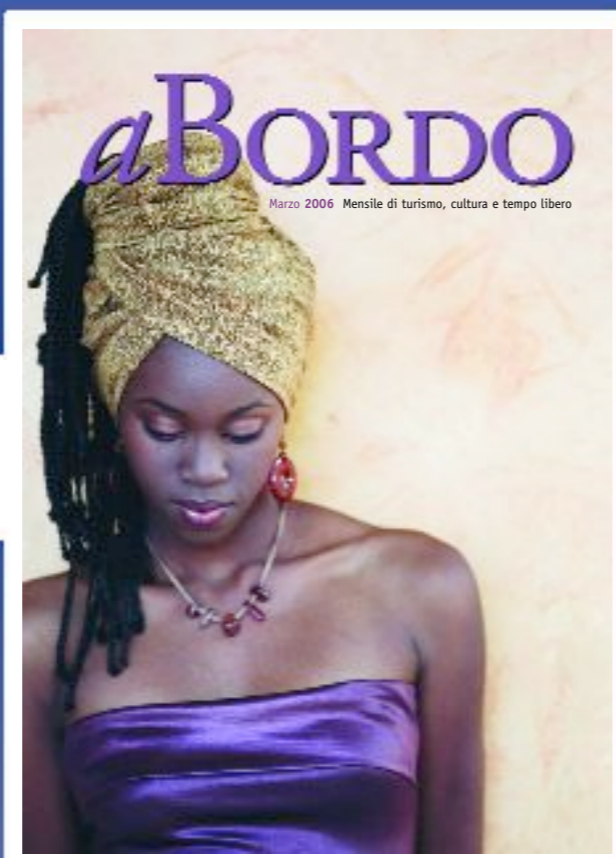
An Italian scientific observatory controls climate on the roof of the world, on the Everest, at more than 5000 metres altitude.



BiGielle
PUBBLICITÀ

invita tutti i suoi
CLIENTI
a firmare uno **SPAZIO**
nelle "emozioni" di

aBORDO



BiGielle
PUBBLICITÀ

Tel. 02 29411716 r.a. • Fax 02 29414811
www.bigielle.com
e-mail: bigielle@tiscali.net

Acqua minerale San Martino, una storia infinita

Facilità di digestione
San Martino
Acqua Minerale Minerale

Dalla strada statale 54, a pochi km da Sassari, si accede alla località San Martino. Qui la natura fa spettacolo di profumi e colori nel verde della campagna, in questa cornice di bellissime naturali sono state le rinomate sorgenti e lo stabilimento dell'acqua San Martino.

Un patrimonio naturale come l'acqua merita leggi e scrupolosa attenzione in ogni fase della filiera ed attività ed anche, in più, coltiva il controllo dello standard qualitativo, che la San Martino ha deciso di demandare all'Istituto di Scienze dell'Università di Sassari. Per alcuni controlli vengono effettuati anche dal Presidio Internazionale di Prevenzione e del Laboratorio Chimico e tecnologico della Sardegna.

Le Manifestazioni

La San Martino S.p.A. sensibile alle iniziative di solidarietà, ha organizzato il concorso di bellezza Miss Mare, che si è svolto nella sua prima edizione nel luglio del 2000. Oltre alle offerte raccolte durante la manifestazione è stato realizzato il servizio di teleselezione.



Prof. Votret e il Presidente dell'Università Luca Simola

Il 12 novembre 2005, per l'estate di San Martino, si è svolto il convegno **Gran Granio S'Arte**, dove si è discusso ed è stato fatto un bilancio sul ruolo dell'acqua minerale e del suo ruolo nella salute. Gli argomenti trattati, di rilevanza e di innovazione scientifica, hanno portato anche all'aggiornamento di un documento ministeriale del titolo "Linee guida per una sana alimentazione italiana" redatto dall'Istituto nazionale di ricerca degli elementi della nutrizione.

In merito ai benefici che derivano dall'acqua minerale, si ottengono alcune conclusioni interessanti.

Un alto contenuto nell'acqua favorisce la limitazione di quei comportamenti eccessivi nell'alimentazione. Nel bambino in particolare sarebbe bene non utilizzare le acque oligominerali in modo esclusivo, ma disegnarle bene l'alimentazione con quelle più ricche di minerali. Le persone predisposte alla formazione dei calcoli renali devono bere abbondantemente e soprattutto nel corso della giornata, se non è noto che il calcio contenuto nell'acqua possa favorire la formazione dei calcoli stessi (Come indicato inoltre dalle ricerche sull'acqua San Martino).

L'ACQUA MINERALE San Martino è riconosciuta dalla S.S.M. (Società Italiana Per la Nutrizione Umana) quale regolatore naturale, aiuta la digestione ed è la bevanda ideale per gli sportivi anche a livello agonistico. Per questo è sponsor ufficiale di molte società sportive in Sardegna: la Sassari Torres calcio maschile di serie C1, la Torres calcio femminile di serie A, il Cagliari pallanuoto serie A, il Cagliari calcio di serie A.

La San Martino è anche la protagonista della Settimana liturgica nazionale 2005 per discutere le condizioni di sviluppo e l'innovazione tecnologica ed etica ed l'occasione ideale.

Il 12 novembre 2005, per l'estate di San Martino, si è svolto il convegno **Gran Granio S'Arte**, dove si è discusso ed è stato fatto un bilancio sul ruolo dell'acqua minerale e del suo ruolo nella salute. Gli argomenti trattati, di rilevanza e di innovazione scientifica, hanno portato anche all'aggiornamento di un documento ministeriale del titolo "Linee guida per una sana alimentazione italiana" redatto dall'Istituto nazionale di ricerca degli elementi della nutrizione.



I premi ricevuti

Medaglia d'oro Roma 1995
Medaglia d'oro Lancia, Firenze Parigi, 1995
Gran diploma e medaglia d'oro, Roma 1995
Gran targa e medaglia d'oro, Montecatini 1995
Diploma d'onore, gran premio di Bologna 1995
Membro del Gran Giurì d'onore 1995.

La San Martino oggi

L'attenzione al rendimento ed oggi è di investire in tecnologia e ricerca, per un continuo miglioramento della qualità totale. Le moderne tecnologie e degli impianti, di cui l'azienda si è dotata, permettono di raggiungere elevati livelli di qualità. Nelle varietà naturali, legge mente filtrate e filtrate, in bottiglie da 50, 100, e 150 cl. vengono soddisfatte le diverse esigenze ed esigenze.



San Martino S.p.A. • Loc. S. Martino • 07040 Codrongianus (SS)
Tel. +39 079 425474-79-80-81 • Fax: +39 079 425490
www.acquaminertino.it • E-mail: sanmartino@tiscali.it

aBORDO

Marzo 2006

Mensile di turismo, cultura e tempo libero
per i passeggeri delle navi Tirrenia di Navigazione Spa
abordo@edizionionboard.com

Direttore responsabile
Angelo Fancello

aBordo è una pubblicazione di Onboard Edizioni Srl
Via Carloforte, 60 - 09100 Cagliari
www.edizionionboard.com - info@edizionionboard.com
Registrazione Tribunale di Sassari n°429 del 3 agosto 2005

Progetto Grafico
Licia Casula

Redazione
Via Torre Tonda, 22 - 07100 Sassari
redazioni@edizionionboard.com

Hanno collaborato a questo numero
Angelo Santoro, Cristina Stanesco, Clara Sanna,
Luca Simeone, Giacomo Pisano, Neria de Giovanni,
Alberto Pintus, Alice Milani, Angelo Cherchi, Sandra Sanna,
Tullio Hermil, Romano Marinetti, Susanna Ricci,
Vittorio Biasi, Sara Sallemi, Luigi Costa, Italo Vittorini,
Paola Vancini, Rosi Sgaravatti, Angelo Oldoni.

Fotografie
Andrea Liotti, Archivio Onboard, Archivio CINES

Si ringraziano
Comune di Olbia
Autorità portuale di Olbia - Golfo Aranci
Sovrintendenza ai Beni Archeologici per la Province
di Sassari e Nuoro - sede di Olbia

Concessionaria esclusiva per la pubblicità
BiGielle
Via Pisacane 34 a - 20129 Milano
Tel 02 29411716 - Fax 02 29414811
bigielle@bigielle.com

Stampa
Grafiche CESINA
Via Malpaga, 8 - 29010 Caldasco (PC)

Nel numero di Aprile

INCHIESTA
*Il porto
di Napoli*



NAUTICA
*Day sailer e easy sailing:
la vela accessibile a tutti*

ITINERARI
*Alla scoperta
del Parco
del Delta Po*



GEO PHILOSOPHY

ALVIERO MARTINI

LA CLASSE®

TIME TRAVEL

3,50%
per un super 2006!



Conto Arancio. Prima lo apri, più guadagni.

**I NUOVI CLIENTI CHE NON PERDONO TEMPO,
PRENDONO IL 3,50% PER I PRIMI 30.000 EURO, FINO ALLA FINE DELL'ANNO.
BASTA ATTIVARE SUBITO CONTO ARANCIO ENTRO IL 28 FEBBRAIO 2006.**

MESSAGGIO PUBBLICITARIO. PER I FOGLI INFORMATIVI E LE CONDIZIONI CONTRATTUALI TELEFONA O COLLEGATI.

 **848.852.852**

CONTO ARANCIO
ING DIRECT

www.ingdirect.it